

Fol ;kl or i pesni amurskogo di al ekta

**Folktales and Songs of the Amur Dialect**

アムール方言の民話と歌謡

# 1. k<ysk

## 1. k<ysk (kowka)

07-07-2001 Nekrasovka  
^?vni k& V. Aki l qk-l vanova

- |  |  |
|--|--|
| 1. y1rky, 5a voux l u, ni vx nen n; 5ak<br>ranwe gde-to v sel e hel ovek odi n vseгда  | : Davnym davno, v odnom<br>: stoj bi ] e ' i l oxotni k. |
| 2. 4a 4y4 ma4l a ni vx p<uru.<br>zverej dobyvat; masterski hel ovek govorqt            | : On masterski dobyval<br>: raznyx zverej i pti c.       |
| 3. 7y ni vx 7e5kux, 4a 4y4r vi d; ,<br>/tot hel ovek zverej dobyvat; pow\l             | : ?tot hel ovek pow\l<br>: na oxotu.                     |
| 4. t<ul f 7a4an, hol 4i o3 7i zri ,<br>zi moj ol en; wuba odel                         | : Byl a zi ma, odel wubu i z<br>: ol en; ej wkury,       |
| 5. p<i p<und; 1er 5ora.<br>svoj l uk vzql s soboj                                      | : vzql s soboj svoj l uk i<br>: strel u,                 |
| 6. k<e3l u si d; l u l yj nd; 7akur, i 1nd;<br>l i sa hto-ni bud; dobyval ubi l        | : v nade' de vstreti t; l i su<br>: i l i hto-ni bud; ,  |
| 7. 7akur, k<uzi rari , <sup>1</sup> 7aj nyr vi d; . vi ke,<br>l ovuwka postavi l pow\l | : postavi t; pet l i , l ovuwki<br>: i pow\l             |
| 8. k<ysk1u 3o[ d; myd; furu.<br>kowki kri k uslywal govorqt                            | : Vdrug on uslywal mqukan; e<br>: kowek                  |
| 9. kyr1yr 7e5kux ^mq& 7ar, al vre 7a1ar<br>za spi noj tak ogl qnul sq                  | : za spi noj , ^mq&<br>: on ogl qnul sq.                 |
| 10. 2avr1yt5, t; yj /nver3tox ^mq& 7a1ar,<br>net e] \ s drugoj storny                  | : Net, ni kogo. E] \ s drugoj<br>: storny ^mq& ,         |
| 11. anti 7uk5tox t<yr1ar 2avr1ytr.<br>teper; tuda posmotrel net                        | : posmotrel net.   |
| 12. anti k<ysk tq3rl u, 3o[ d; 1u<br>opqt; kowki troe mqokal i                         | : Opqt; mqokal i neskol ; ko<br>: kowek                  |
| 13. ^mq, mq& 7at 3o[ d; . /r2al i 7apa<br>tak mqokal a mnogo                           | : ^mq, mq& kri hal i budto i x<br>: mnogo,               |

<sup>1</sup> Petl evaq l ovuwka na zaj ca.



## 1. k<ysk

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 30. | myri j vi d; /rx.<br>podni matsq pri wl a k nemu                                  | k nemu.  |
| 31. | i skuj ri j yxtri 7a1ar l el ;<br>pi nat; tol kat;                                | Pi naet, tol kaet e\.                                  |
| 32. | 7yd; 1uan myri vi t l el ;<br>oni to' e podni mat; sq                             | Drugi e to' e stal i<br>podni mat; sq.                 |
| 33. | k<ysk1u ti 1r k<sot myri nyd;<br>kowki po derevu podni mat; sq                    | Kowki stal i pri bli' at; sq<br>k nemu,                |
| 34. | 7o3o5, p<i tq3o 1uzr5, i 3<al ux<br>zatem svoj no' vyta] il iz no' ny             | on vyta] il iz no' ny svoj<br>no' ,                    |
| 35. | p<i o3, ni nqk 4ul xt[ 5,<br>svoq wuba nemnogo vyrezal                            | vyrezal kusohek svoej wuby                             |
| 36. | i m1udox py1zd; . 7apa k<ysk nq3r<br>i m brosi l togda kowka odna                 | i brosi l i m. Togda odna<br>kowka                     |
| 37. | my1r5, /3ur-/3ur 7y o3 he5k5 ger<br>spusti l as; bystro /ta wuba kusohek zabral a | bystro bystro spusti l as;<br>s dereva                 |
| 38. | i n; 1ytra 7y k<ysk<br>s; el a /ta kowka  | i s; el a kusohek wuby.                                |
| 39. | i f 7yd; ni 1ytpa /na k<ysk p<5y5<br>ona /tu s; el a drugaq kowka pri wl a        | Drugaq kowka spusti l as;                              |
| 40. | 7y k<ysk 1er 1au1ytra<br>/tu kowka vzqt; progl ot i l a                           | i progl ati l a /tu kowku.                             |
| 41. | anti nq35 k<ysk myri j vi r<br>opqt; odna kowka podni maetsq                      | E] \ drugaq kowka<br>podni maetsq                      |
| 42. | ti 1r k<sor 7yd; 1uan<br>po derevu oni to' e                                      | po derevu,   |
| 43. | arri j yx5t; -j yx5t; 7aj ru hez5<br>vot-vot tol kal ne smog                      | tol kal , tol kal ne smog<br>vytal knut; .             |
| 44. | anti tq3o 1e5 p<i o3 4ul xt[ 5<br>opqt; no' dostal svoq wuba otrezal              | Opqt; dostal no' , otrezal<br>drugoj kusok svoej wuby, |
| 45. | i 15 py1zba 7y k<ysk tqr35 my1r 1er<br>i x brosi l /ta kowka sprygnul a vzql a    | brosi l . Kowka sprygnul a<br>s dereva, vzql a         |

- |  |   |
|--|---|
| 46. i ny1ytpa, /na k<ysk 1er<br>s; el a drugaq kowka vzql a                            | i s; el a. Drugaq kowka                         |
| 47. 7y k<ysk 1er 1au1ytra.<br>/ta kowka vzql a progl ot i l a                          | s; el a e\.                                     |
| 48. 7ar anti myri vi r k<ysk 7o4gu5<br>togda opqt; vl ezl a wl a kowka tak             | Opqt; stal a podni mat; sq<br>po derevu,        |
| 49. y5k parf 7a5, y5k u5k 7a5 7a4an<br>u' e veheret; u' e noh; nastupi l a             | stal o veheret; .                               |
| 50. 7o4gu5 p<i o3 1er ni nqk-ni nqk<br>tak svo[ wubu vzql nemnogo                      | Tak on otrezal svo[ wubu                        |
| 51. 7o4gu5 mo3-mo35 py1z5ad;<br>otrezal brosi l  | brosal kowkam,                                  |
| 52. k<ysk p<4af3-4af3 1aud;<br>kowka drug druga gl ot i l i                            | a kowki gl otal i drug druga.                   |
| 53. o3 he5k5 ger 1au1ytpa 7y k<ysk p<4af3<br>wuba kusok vzqt; gl otal a /ta kowka drug | Odni gl otal i kusohki wuby,<br>a drugi e       |
| 54. 1au1yt5. 7aki<br>gl otal a   | i x gl otal i .                                 |
| 55. t<ytrox 7o4gu5 p<i o3 y5k<br>do utra tak svoq wuba u' e                            | Tak prodol ' al os; do utra,                    |
| 56. un; gy5tox yrk syk mo3-mo35<br>zvezda u' e vs\ otrezal                             | do i sheznoveni q zv\zd.<br>l zrezal svo[ wubu, |
| 57. k<ysk 1au1ytkud; . pa5k y5k kal 1al i<br>kowka gl otal i sam u' e na rassvete      | skormi l kowek. Na rassvete                     |
| 58. 7apa k<ysk nq35 pi k, tol kar 7ar l el ;<br>togda kowka odna tol ;ko tol staq      | uvi del odnu tol stu[ kowku,                    |
| 59. p<4af31u 1auke, o3, hol 4i o3<br>druzq gl otal a kurtka ol ennyvaq kurtka          | kotoraq gl otal a drugi x<br>kowek i            |
| 60. herk5ki 1auk5 i m1u 1aur<br>kusok gl otal a i x                                    | kusohki wuby.                                   |
| 61. i m1u 1aur 7aki l el ;<br>i x gl otal a  |   |

## 1. k<ysk

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 62. | 3<06 pal 4a-pal 4a 7ar, 7o3or k<l yz4an<br>' i vot v razval ku tak sytaq    | S pol nym ' i votom sytaq<br>v razval ku   |
| 63. | 7o3or, vi d;, k<ysk, pxi rox vi d;<br>powl a kowka v taj gu uwl a           | powl a v taj gu.                           |
| 64. | 7o3o5 7y ni vx, 7y ni vxe5kux<br>zatem /tot hel ovek hel ovek               | Zatem /tot hel ovek                        |
| 65. | 7o3o5 ti 1rux my15, p<i /n; 1u 1er<br>s dereva spusti l sq svoi l y' y vzql | spusti l sq s dereva, vzql svoi<br>l y' y, |
| 66. | i 1zra 7aror, /3ur-/3ur /1r vi d;<br>odel bystro domoj pow\l                | odel i bystro bystro pow\l<br>domoj .      |
| 67. | /1r vi d;, /1r vi j vi ke<br>domoj pow\l                                    | Stal pri bli ' at; sq                      |
| 68. | tyf tox p<i, p<i toryvtox<br>domoj svoj zi mnee ' i l i ] e                 | k zi mni ku.                               |
| 69. | ma\pa, 7apa si dqt l el ;<br>pri bli ' at; sq togda hto-to                  | Bl i ' e k domu, usl ywal kri k            |
| 70. | ^mqu, mqu& 7ar<br>tak   | ^mqu mqu&.                                 |
| 71. | 3o[ d; . 3o[ t, /l 1al i k<yskxu l el ;<br>kri hat mnogo kowek              | Kri hat mnogo kowek.                       |
| 72. | 7apa 7yd; 7y pal 4-pal 4a, k<ysk,<br>/ta v razval ku kowka                  | ?ta sytaq kowka                            |
| 73. | vi j vi ke, ytzezdl i q4gutl [ 7o3o5<br>wl a nevmogotu                      | wl a wl a, ej stal a nevmogotu             |
| 74. | po4-po4go 7ad; 1u<br>nadul sq   | nadul as; ,                                |
| 75. | k<ysk1u1i r /rud; . /rud;<br>kowkami srygnul a                              | i srygnul a progl otenymi<br>kowkami .     |
| 76. | k<ysk1u p<ut l el ;<br>kowki vyskahi l i                                    | Kowki vyskahi l i ,                        |
| 77. | k<my 7ad; 1u k<ysk1u l el ;<br>razbe' al i s; kowki                         | razbe' al i s; .                           |

78. 7o4gu5 3a4gu l el ; 7y ni vxgu  
zatem sobaki /ti l [ di  
Zal aql i sobaki ,
79. t<y t 7a4an y5k p<2a4gu taf yzd  
utro u' e svoi sobaki dom storo' evye  
rannym utrom storo' evyx  
sobak
80. p<6andyvux i mgu t<or p<ut  
svoq budka oni vyvodqt  
vytavi l i i z budok
81. 7urtov 7urtovt<a4an  
pri vqzyva[ t  
i pri vqzal i u doma.
82. 3a4gu kou-u 7a4an 7yd; gu  
sobaki l aql i /ti  
Sobaki dru' no zal aql i ,
83. 7o3ot p<i md vi 1y5t; 1u  
ube' al i uwl i  
kowki ube' al i .
84. 7y k<yisk1u. 7y ni vx /1r vi ra.  
/ti kowki /tot hel ovek domoj pow\l  
?tot hel ovek pow\l domoj .
85. 7o3or /1r p<5y4an i 5t;  
zatem domoj pri w\l skazal  
Pri j dq domoj , on skazal >
86. ^ty voux, ty voux /naf tox  
v /tom stoj bi ] e drugoe mesto  
^V /tom stoj bi ] e ' i vut  
herti .
87. vi t 7umta  
pow\l ' i t;  
Poj d\mte ' i t; v drugoe  
mesto.
88. tu4k ki ns vo ra&  
zdes; h\rt stoj bi ] e  
Zdes; stoj bi ] e hertej &
89. 7o3or, ^k<yiskxu j i v vo,  
tak kowki est; stoj bi ] e  
Nazval i ^?to stoj bi ] e  
hertej &.
90. 7y ki ns k<yiskxu j i v  
herti kowki est;
91. j i v vo& 7aku5 i 5t;. 7o3ot,  
est; stoj bi ] e tak govorqt tak  
Tak ni vxi /togo stoj bi ] a
92. 7y ni vxgu syk,  
/ti l [ di vse  
ostavi l i svoi zi mni e  
' i l i ] a
93. 7y vo fi ni vxgu syk  
v /tom stoj bi ] e ' i t; l [ di vse

## 1. k<y&sk

- |      |   |   |
|------|---|---|
| 94.  | p<5y&f, p<5ory&f ku si d; 1u<br>svoj dom svoi zi mni k                        | nadvornye postroj ki ,                                  |
| 95.  | p<i n\1u syk vykz1y5t; ,<br>svoi ambary vs\ ostavi li                         | ambary.   |
| 96.  | /na&ftox vi d; , /to,<br>v drugoe mesto uwl i                                 | Uwl i v drugoe mesto,                                   |
| 97.  | /na /ri rox vi t,<br>na drugu[ rehku uwl i                                    | na drugu[ rehku.  |
| 98.  | 7y /ri l e1ax, (novyj)<br>/ta rehka vozl e                                    | Vozl e reki   |
| 99.  | p<i ul avo l y5t 7umd; 1u.<br>svo\ xorowee stoj bi ] e postroi li ' ili       | postroi li svo\ xorowee<br>stoj bi ] e, stal i ' i t; . |
| 100. | 7y ki nskudox k<y&sk ki nsku<br>/ti herti kowka herti                         | ?ti herti , herti kowek                                 |
| 101. | 7um4an znahi t tam ki ns est;<br>' ili h\rt                                   | tam ' ili .   |
| 102. | 7o1ot, p<vo vyksta<br>po/tomu svo\ stoj bi ] e vybrosi t;                     | Po/tomu svo\ stoj bi ] e<br>ostavi li .                 |
| 103. | /na vo fi 4an<br>drugoe stoj bi ] e ' ili                                     | V novom stoj bi ] e                                     |
| 104. | 7y ni vxgu syk 3<ord; furu<br>/ti l [ di vse stal i bogato govorqt            | /ti l [ di stal i ' i t; bogato,<br>govorqt.            |
| 105. | 7o3or 3<ol a vo 6auguta<br>po/tomu bogatoe stoj bi ] e nazval i               | Po/tomu bogatym stoj bi ] em<br>nazval i .              |
| 106. | 3<ol a ni vxgu pak syk 7y vo,<br>bogaty e l [ di tol ; ko vse /to stoj bi ] e | Bogaty e l [ di v /tom<br>stoj bi ] e ' i vut.          |
| 107. | 7y vo fi ta 7a1ar.<br>/to stoj bi ] e ' ili                                   |   |
| 108. | n; 5ak, 5akrux,<br>vsegda so vse& koncov                                      | So vse& koncov l [ di razny&                            |
| 109. | /na 3ad; 1u si d; 1u syk p<5y1ar,<br>razny& vsqki e vse pri xodqt             | naci onal ; nostej byva[ t                              |

110. 7y vorax pak p<5yt,  
v /to stoj bi ] e tol ; ko pri xodqt  
tol ; ko v /tom stoj bi ] e.
111. 7o3ot, ni vx vo, ni vx vo furt  
hel ovek stoj bi ] e nazval i  
Po/tomu nazval i bol ; woe  
stoj bi ] e,
112. i tt. 7o3ot mer ni vxgu mal 1od; furu.  
govorqt po/tomu nawi ni vxi mnogo govorqt  
I [ dej stal o mnogo.
113. 3<ol a voux *prosl avi tsq u' e*  
bogotoe stoj bi ] e  
Bogatoe stoj bi ] e  
prosl avi los; .
114. ki ns k<yskxu p<i md vi t  
h\rt kowki ube' ali  
Kowah; i herti ube' ali .
115. *i z ni hego pustoe mesto*
116. tyv l y5ti q4guti 7at  
dom sdel al i drugi e  
Sdel al i doma i nadvornye  
postroj ki .
117. 7o4ge, pa5k p<e1zdox 3<ol ad; 1u  
tak sam taki m obrazom razbogatel i  
Tak sami taki m obrazom  
razbogatel i .
118. 7yd; 3<ol a ki nsku furu  
/ti bogatye herti govorqt  
Bogatye herti , govorqt.
119. GL%3<ol a ki nsku vo\*  
bogaty e herti stoj bi ] e  
Bogatyx hertej stoj bi ] e\*
120. VI %(ni vx), hol a ni vxgu a1ar  
bednye I [ di  
Bednye I [ di
121. 7utx p<5ypa 3<orta 7a furu  
tuda pri dut bogate[ t govorqt  
tuda pri xodqt, bogate[ t,  
govorqt.
122. 3<ol a vo 7akuta  
bogaty m stoj bi ] em nazval i  
Bogaty m stoj bi ] em nazval i .
123. 3<ol a vo 7akuta  
bogaty m stoj bi ] em nazval i  
Bogaty m stoj bi ] em  
nazval i .
124. GL%3<ol a ki nsku vo  
bogaty e herti stoj bi ] e  
Bogatyx hertej stoj bi ] e.
125. VI %7o1ot, ny1ara 5atx  
po/tomu kuda  
Po/tomu, kuda ne poi d\w; .

## 1. k<ysk

126. vi ki 5k i \* *gde* ni vxgu ' i *vut*  
ne poi d\w; I [ di

127. *tam* i Taml a vo 7akuti  
mnogo I [ dej stoj bi ] e nazyva[ t

: Gde ' i v\t mnogo I [ dej ,

: tak tam i nazyva[ t  
: ^Bol ; woe stoj bi ] e&

## 2. 3&lt;ol a yti k

(Bogataq Babuwka -Tak poqvi l sq gornyj rod- *pal 4 3<a/*)

20-04-2001 Oxa

^?vni k&amp; V. Aki l qk-l vanova

- |   |   |
|---|---|
| 1. VI %ni mahki 4an i ,<br>q kogda byl a mal en; kaq                                    | Kogda q byl a mal en; kaq,                        |
| 2. kyl kar kyl kar 7akut i 5ta1ar,<br>dl i nnye tak rasskazyval i                       | dl i nnye dl i nnye skazki<br>rasskazyval i .     |
| 3. naf syk t<xyrp1y5t; .<br>sej has vs\ zabyl a   | Sej has vs\ zabyl a.                              |
| 4. 3<ol a yti k, 3<ol a yti k,<br>bogataq babuwka                                       | Pro bogatu[ babku                                 |
| 5. <i>pro 3&lt;ol a yti k to, pomni w; , naverno,</i>                                   | pomni w; , naverno.                               |
| 6. GL%t<a l oti di t5 i tq, ni vx di t5 i tq.<br>ne po-russki govori po-ni vxski govori | Ne govori po-russki .<br>Govori po-ni vxski .     |
| 7. VI %aa, 3<ol a yti k nen 7umd;<br>bogataq babuwka odna ' i l a                       | Odna bogataq babuwka<br>' i l a                   |
| 8. p<i toryf p<i 4an, myl hi *<br>v svo\m zi mnem ' i l i ] e ' i l a sl uwal a ty      | v svo\m zi mnem ' i l i ] e,<br>sl ywal a taku[ * |
| 9. ON%mm,   |   |
| 10. VI %7o3or, vetadq1r5,<br>zatem odeval as;   | Odeval as;  |
| 11. pot[ r-pot[ rkur vetar. 7uxt<a1r<br>krasi vo krasi vo odeval as; ' enski j xal at   | krasi vo, krasi vo.                               |
| 12. pot[ r-pot[ rku5 7uxt xi z5,<br>krasi vo xal at odeval a                            | Krasi vyj krasi vyj<br>' enski j xal at odeval a. |
| 13. 7o3or tev53, tevr3 tev53 7a1ar n; 5ak,<br>zatem pti ca vseгда                       | Pti cy, vseгда                                    |
| 14. i tyf i toryf l a3vt p<5yt<br>e\ dom e\ zi mni k vokrug pri l etal i                | l etal i vokrug e\ doma,                          |

## 2. 3<ol a yti k

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 15. | n; 5ak pyj d; pyj d; pyj d; pyj d;<br>vsegda l etal i                           |  |
| 16. | i t<oma xuty rul ku,<br>e\ dymovoe otversti e prol ezi                          | zal etal i v dymovoe<br>otversti e,              |
| 17. | tyv1ti p<uti 7at<br>zal etal i vyl etal i tak                                   | i vyl etal i .                                   |
| 18. | t<et [ t lerd; 7agut,<br>pel i zal etal i i gral i del al i                     | Tak vesel o pel i                                |
| 19. | lerd; furu i , 7o4gut,<br>i gral i govorqt taki m obrazom                       | i i gral i ,                                     |
| 20. | i m1u, t<omo xuty rul ku tyv1tot,<br>oni dymovoe otversti e prol ezi zal etal i | herez dymovoe otversti e<br>zal etal i ,         |
| 21. | p<ut vi j vi pa, pot [ rkar<br>ul etal i krasi vye                              | kogda oni ul etal i ,<br>krasi vye kusohki tkani |
| 22. | pot [ rkar pozor5ku,<br>krasi vye kusohki tkani                                 |  |
| 23. | i m1u, 4yt; x tovror5,<br>ix nogi pri vqzyval i                                 | pri vqzyval i k ix nogam.                        |
| 24. | i m1uax pyj r vi ku5,<br>oni ul etal i  | Tak oni ul etal i ,                              |
| 25. | i m1u pot [ rguj nd; 7ad; l [ q4gund; l [ ,<br>oni krasi vye del al i ili hto   | hto by oni byl i krasi vye<br>ili hto,           |
| 26. | 7o4ge q4gud; 4a 7o4ge<br>zatem hto ' e zatem                                    | zatem hto ' e,                                   |
| 27. | ON% pot [ rku5, i m1u 4yt; xku 7uptl q*<br>krasi vo ix nogi zavqzyval a         | Krasi vo k ix nogam<br>pri vqzyval i *           |
| 28. | VI % 7y. 7aror 7yd; 1u pyj t vi 1y5tot<br>da zatem oni ul etal i                | Da. Oni ul etal i<br>i vozvra] al i s;           |
| 29. | p<5y1ar anti<br>pri l etal i opqt;  | opqt; nazad,                                     |
| 30. | 7yd; 1u 3avr1yt5 pozor5ku<br>oni net kusohkov tkani                             | bez kusohkov tkani .                             |

- |  |   |
|--|---|
| 31. ON% pozor5ku tyr5<br>kusohki tkani otvqzal i s;                            | Kusohki tkani<br>otvqzal i s; ,                       |
| 32. pykz1y5d; l q*<br>poterql i s;   | i poterql i s; , da*                                  |
| 33. VI %pykz1y5t; l [ q4gud; l [ , 7o3oro5,<br>poterql i s; to li hto          | To li poterql i s; , to li<br>hto,                    |
| 34. pxi rox vi d; . ti 1r 4ar<br>v tai gu powl a za drovami powl a             | /ta ' en] i na powl a<br>v tai gu, to li za drovami , |
| 35. vi tl [ q4gutl [ 7y 7emanqx, 7adl qn,<br>powl a to li /ta ' en] i na net   | to li za hem.   |
| 36. p<4aj 3xu (ar) p<ur p<4aj kxu arro5,<br>] enok vywli ] enok pokormi t;     | Net vnahal e, vywl a<br>svoi x ] enq pokormi t; .     |
| 37. 7yd; i m1u y1dl [ q4gutl [ , i m1u y1ror<br>ona ix poi t; hto-to ix poi t; | Ona ix pokormi l a,<br>napoi l a,                     |
| 38. p<erx ti 1r 4ar vi d; , 7apa,<br>sama za drovami powl a                    | i powl a za drovami .                                 |
| 39. /j t<yl vux, pot[ rkar umgu o1l a,<br>vdrug izdal eka krasi vu[ devohku    | Vdrug uvi del a izdal eka<br>krasi vu[ devohku        |
| 40. pot[ r-pot[ rkur vetapa nevakur,<br>krasi vo odeta vrobe by                | vrobe by krasi vo odetu[ ,<br>ona to li begaet,       |
| 41. pyj tl [ q4gutl [ , 3amatl [ pyj tl [ ,<br>letaet to li begaet letaet      | to li prygaet, to li<br>letaet.                       |
| 42. qmad; qmad; qmad; qmad; 7ake,<br>smotrel a zatem                           | Smotrel a, smotrel a,<br>smotrel a,                   |
| 43. 7yd; 7apa, k<e3 furu i ,<br>/to l i sa govorqt                             | a /to okazyvaetsq l i sa.                             |
| 44. 7yd; 7y pozor5ku tev53lux 1e5<br>ona /ti kusohki tkani u pti c zabi ral a  | Ona /ti kusohki tkani<br>zabi ral a u pti c,          |
| 45. pa5k p<5a5pakl u 7up5, p<up5<br>sama k sebe vezde zavqzyvat; sebe          | i pri vqzyval a k sebe<br>povs[ du.                   |

## 2. 3<ol a yti k

- |   |  |
|---|--|
| 46. p<erx pot[ rnykund; 7a5 7y k<e3,<br>sama krasi vo tak /ta li sa                 | Xotel a byt; krasi voj , /ta<br>li sa.     |
| 47. 7o4gu5, pl i si dl [ q4gutl [ 7o4gu5,<br>tanceval a to li zatem                 | To li tanceval a, to li<br>hto,            |
| 48. p<erx p<erx a4l u p<5yba (ku) si dl [<br>k sebe kto-to pri xodi l vse           | vse kto ne pri xodi l ,                    |
| 49. 4a1u p<5yba y5k, /v5 y5k i n; gyt5,<br>zveri pri xodi li vse vzql i vse s; el i | ona i x vse x l ovi l a<br>i s; edal a.    |
| 50. ON% 7y.<br>da   | Da.  |
| 51. VI % burundukxu, si d1u 7o4gu5<br>burundukov vsqki x zatem                      | Burundukov i vsqki x<br>drugi x zverej .   |
| 52. GL% burunduk ni vx di tr i tq.<br>po-ni vxski skazi                             | Burunduk po-ni vxski kak<br>skazat; *      |
| 53. ON, VI % t<a15, t<a15,<br>burunduk  | t<a15,                                     |
| 54. VI % t<a15ku, 7yj kxu, t<a15ku si d; 1u<br>burunduk zaqc hto-to                 | Burundukov, zaj cev,<br>i drugi x zverej . |
| 55. 7o4gu5 syk i m1u, por,<br>vse i x l ovi l a                                     | Ona i x l ovi l a,                         |
| 56. ON% 7y,<br>da   | Da,  |
| 57. VI % i m1u ni 5 7o3or 7emanqx 7e53ux<br>i x el a zatem ' en] i na               | ona i x el a.                              |
| 58. anti q4gut nyndl [ 7ar /1zd;<br>opqt; hto sdel at; podumal a                    | " en] i na podumal a hto<br>' e sdel at; , |
| 59. k<e3 von; d; . k<uti l ytror,<br>li sa poi mat; norka sdel at;                  | hto by li su poi mat; .<br>Sdel al a qmu,  |
| 60. qx 7urmerx tyvgu5, j y5pi ny1a5,<br>ego vnutri voi ti zakryt;                   | zamani l a e\ tuda,<br>i zakryl a.         |

61.	7yd; 7e53ux ake53ux k<uty l yt5 ona s drugoj storony dyrka del al	A l i sa sdel al a dyrku s drugoj storony
62.	p<i mr vi 5 /nve53ux ube' al a wl a s drugoj	i ube' al a.
63.	anti /vi ny5 q4gur nydqt 7o4ge opqt; poi mat; kaki m obrazom del at;	Kak ' e poi mat; dumaet ' en] i na.
64.	turox my15, tumi x hes3, na ozer; spusti l as; na ozere set;	Spusti l as; k ozeru, postavi l a set; ,
65.	hes3, to3ej gu5 xaud; , set; taki m obrazom suwi t;	kak dl q prosuwki
66.	mi vux xaud; 4al i gu5 na zeml e suwi t; kak	na zeml e.
67.	i f hax ta4an, 4yt; xku, 4yt; xku, 7yd; on vodu pi t; nogi	Kogda l i sa spusti tsq pi t; vodu,
68.	ON% tovd; l q* pri vqzat;	Pri vqzal i *
69.	VI % 3auk, 4yt; xki 5, net nogi	Net,
70.	<i>hto by zaputal os; to</i>	hto by nogi zaputal i s; .
71.	q4gun; dqta, q4gut i tn; dq to* kak skazat;	Kak skazat; to*
72.	ON% si d; 4a* hto	Hto*
73.	VI % 7y k<e3 k<erx my15, /ta l i sa v seti spusti l as;	Hto by /ta l i sa spusti l as; , zaputal as; i popal as; v set;
74.	ON% k<erx my15* v seti spusti l as;	Hto by spusti l as; k seti *
75.	VI % k<eax p<evgu5, v seti popal as;	Hto by l i sa popal as; v seti .
76.	ON% aa, k<e3 7y, l i sa da	Aa, l i sa, da da.

## 2. 3<ol a yti k

77. VI %k<e3 k<e u1d; i ,  
I i sa v seti popal a  
Li sa popal as; v seti .
78. ON% 7y k<e3, k<e u1d; , hes3 u1d;  
da I i sa v seti popal a v setka popal a  
Da, I i sa popal as; v seti .
79. VI % Nu,  
Da, v seti popal a.
80. ON% 7y, hes3 u1d;  
da v setku popal a  
Nu, v seti popal as; .
81. VI % Nu hes3 u1d;  
v seti popal as;  
Ona vzql a set; , i stal a  
tqnut; .
82. (y1rky) k<e, k<e 1er i l yd;  
ranwe set; vzql a tqnul a  
Tqnul a tqnul a,
83. i l yd; i l yd; 7ake 7yd; y5k syk  
tqnul a ona u' e syk  
i obnaru' i la hto setka  
razgryzana.
84. /1zadl i q4gutl i 7y k<e  
gryzti la to l i hto /tu setku  
Ranwe ni vxi , (krapi voj )
85. y1rygy ni vxgu h4y5ki 5,  
ranwe ni vxi travoj  
travu suhi l i i pl el i  
seti ,
86. k<e l y5t<a1ar i , setot  
set; del al i zakruhi val i  
Pl el i travoj .
87. ON% set, h4y5ki 5 sed; sed; sed;  
pl el i travoj pl el i  
Osokoj ,
88. VI % 3o41a 3o41a h4y5,  
osoka trava  
Osokoj ,
89. ON% 7y 3o4ga h4y5, 3o4ga h4y5,  
osoka trava  
Nu, /toj travoj pl el i  
seti ,
90. VI % Nu, setot i 1r k<e l y5t<a1ar i ,  
pl el i m set; del al i  
i ej l ovi l i rybu.
91. ho 4y4t<a1ar,  
rybu l ovi l i

92. 7yd; y53 vavu5 syk ramxti ,  
ona u' e s' eval a pol nost; [  
Li sa s' eval a vs[ set; ,
93. zos35 p<i mr vi ra,  
sl omal a ube' al a  
i ube' al a.
94. ON%vavu5 syk zos31yt5, 7o3or p<i mra.  
s' eval a vs[ sl omal a zatem ube' al a  
S' eval a vs[ set; ,  
i ube' al a.
95. VI %7o3oror q4gud; 4a 7o4ge,  
zatem kak potom  
Ona zadumal as; >
96. (an) anti q4gur 4y4n; d; ,  
opqt; kak i skat;  
kak ' e e\ i skat; \*
97. /vn; d; 4a 7o4ge  
sxvati t;  
Kak ' e e\ sxvati t; \*
98. 7yd; , t<yj rox vi 5,  
ona na tundru wla  
" en] i na powl a  
na tundru,
99. tqt; r 4oj 3xu t<uror,  
martyn qi co sobral a  
sobral a qj ca martyna,
100. 5o5 p<5y5, tyv l a2/1x, 7yd; ,  
pri nesl a doma vozl e ona  
pri nesl a, i pol o' i l a  
vozl e doma,
101. ON% 7y, tyf l a1/ 7undi d; l q\*  
doma vozl e pol o' i l a  
Vozl e doma pol o' i l a\*
102. VI %7undi d; . 7o3ej ku5, ni nqk-ni nqk  
pol o' i l a taki m obrazom nemnogo  
Taki m obrazom pol o' i l a,
103. tq35 7akuri , me35 7akuri , 7o4gu5,  
tri dva potom  
gde po dve, gde po tri  
wtuki .
104. 7aro5, pi l karku 7yd; , mer,  
zatem bol ; wu[ my  
Zatem vzql a bol ; wu[ , kak  
' e nazyvaetsq
105. l a45 4amad; xauta1ar i \*  
nerpa wkura suwat ' e  
rama dl q prosuwki  
nerpi h; ej wkury\*
106. ON% 7aa, 4yr<sup>2</sup> l a\*  
4yr  
4yr (rama dl q prosuwki  
nerpi h; ej wkury)

---

<sup>2</sup> Sm. foto 6

## 2. 3<ol a yti k

- |  |  |
|--|--|
| 107. VI %4y5, 4y5ki 5<br>4yr, 4yr,   | 4yr, 4yr,  |
| 108. ON%4yr 4yr, pi l kar 4yr<br>rama bol ;wu[ ramu                          | Rama dl q prosuwki<br>nerpi h;ej wkury.<br>Bol ;wu[ ramu,  |
| 109. VI %k<e, k<e1i 5 qv1ytra,<br>set; setkoj obernul a                      | Obernul a ramu setkoj ,<br>rastqnul a,                     |
| 110. 7aro5, 7yd; , perl aka5,<br>zatem /tot tq' \l yj                        | zatem podnql a tq' \l u[                                   |
| 111. ti 15 k<i ti 5,<br>pal ku podni mal a                                   | pal ku,  |
| 112. 7ukruk5 hi ra, ras3ara.<br>obl o' i l a rastqgi val a                   | obl o' i l a ramu  |
| 113. 7yd;1i 5 mautl a*<br>s /tim /venki ski j remenh;                        | perevqzal a  |
| 114. kyl kar mautl a, 7yd;1i r [ pro5<br>dl i nnyj remen; s /tim zavqzyval a | dl i nym ko' anym remn\m,                                  |
| 115. GL%tnox,<br>beh\vk a  | Beh\vk a   |
| 116. VI %tnox, 7y. 7yd;1i 5, /15 tyvgy5,<br>beh\vk a da s /tim domoj vowl a  | Perevqzal a dl i nym<br>ko' anym remn\m<br>i vowl a v dom. |
| 117. ON%4as, 4as.<br>ko' anyj remen;   | Ko' anyj remen; .  |
| 118. VI %4as 4as, 4as, 7y 4as,<br>ko' anyj remen;                            | Da, da, /to ko' anyj<br>remen; ,                           |
| 119. ON%kyl kar 4as.<br>dl i nnyj remen;                                     | Dl i nnyj remen; .   |
| 120. VI %tyv15, kyl kar 4aski 5 [ pt;<br>vowl a dl i nnyj remen; zavqzyval a | Vowl a v dom, pri vqzal a<br>dl i nnyj ko' anyj remen;     |
| 121. ras3ar 7y ti 15ki r ras3ar 7aro5,<br>lovuwka /ta pal ka                 | k pal ke, katoru[<br>pri l o' i l a k rame,                |

122. tyv15 5y 7e3r hi 5 p<l yv5umd; .  
zawl a dver; za polo' i l a sprqtal as; :zatem zawl a v dom,  
pol o' i l a remen; za dver; .
123. 7o3o5, i f p<5yku5  
zatem ona pri wl a :A sama sprqtal as; .  
' en] i na :Kogda pri wl a l i sa,
124. /vr i l y5,  
sxvati l a d\rnul :sxvati l a za ko' anyj  
remen; , i d\rnul a,
125. 7yd; 1u kyl my5ku ku5t vand; , 7o3or  
oni doski upali pri davi l i zatem :doski posypal i s;  
na l i su, i pri davi l i e\.
126. /3ur-/3ur p<ur i t<xy 5i v5,  
bystro vywl a na ne\ sel a :Sama bystro vywl a i  
sel a na l i su.
127. ON% 7y  
da :Da.
128. VI % 7apa i f ,  
togda ona :Li sa stal a kri hat;
129. ^aj ka aj ka, & 7a5 3o[ d; k<e3,  
oj oj bol ; no tak kri hal a l i sa :^aj bol ; no, aj bol ; no&
130. i t<xy 5i vr5 to4gur  
na ne\ sel a taki m obrazom :" en] i na sel a na l i su  
stal a
131. zad; zad; zad; 7ar qmapa  
bi l a smotrel a :bi t; , bi t; , bi t; , smotri t,
132. umgu o1l a p<uru.  
devohka okazal as; :okazal as; devohka.
133. ON% umgu o1l a pa5k\*  
devohka tol ; ko :Devohka okazal as; \*
134. VI % umgu o1l a park.  
devohka tol ; ko :Okazal as; devohka.
135. 7y 7emnx 7e53ux 4aza3r5  
/ta ' en] i na i spugal as; :" en] i na ohen;  
i spugal as; ,
136. ^yn /j a4 o1l a ta, 7yd;  
hej reb\nok /to :^Hej ' e /tot reb\nok\*

## 2. 3-ol a yti k

137. q4guti ta o1l a 5a4gat 7y o1l a&  
pohemu reb\nok otkuda /tot reb\nok
138. 7y o1l a 7o4gu5 to5 3o[ 5 l el ;  
/tot reb\nok tak pl akal a kri hal a
139. k<emi x l el ; , p<uj nyr l el ;  
v seti xotet vyj ti
140. 7o3o5, \4zu5,  
zatem po' al et;
141. ^hi a4ata, hi 5a4g p<rydqta&  
ty kto ty otkuda pri wl a
142. 7ar, 3l aj i ker5  
tak ne govori t
143. kot[ 1ytra, to5 3o[ ra.  
mol hi t pl ahet kri hal a
144. /vgyt5 5o5 tyv15  
sxvati l a zavel a v dom
145. i 4yn; k zu1ytra 7a5, 7urti vkura 7ar,  
e\ l i co myl a zatem posadi l a zatem
146. qrra 7ad; furu,  
pokormi l a govorqt
147. qx i n; gud; . 7aro5, nax, nax,  
e\ pokormi l a zatem nary
148. naxtox 5or vi 5 qx pozgud;  
na nary povel a e\ pol o' i l a
149. ON% ponax nax.  
gostevye nary
150. VI % 7y, ponax naxtox 5or vi r qx,  
da gostevye nary povel a e\
151. pozr 3<ogud; furu, poz5 3<ogud;  
ul o' i l a spat; govorqt
- Otkuda poqvi l sq /tot  
reb\nok\*&
- Ona tak pl akal a, kri hal a  
zaputal as; v seti ,  
xotet a vyj ti .
- Zatem ' en] i na po' al el a  
e\, sprawi vaet>
- ^Ty kto\* Otkuda  
pri wl a\*&
- Ona ne govori t.
- mol hi t, kri ha pl ahet.
- " en] i na sxvati l a e\  
zavel a v dom.
- Umyl a e\ l i co,  
zatem posadi l a  
pokormi l a.
- Pokormi l a e\, zatem  
povel a na nary,
- i pol o' i l a.
- Gostevye nary.
- Da. Ona povel a e\ na  
gostevye nary,
- i ul o' i l a spat; , govorqt.

152. 3<ogud; , p<i 3<on; d; y1i ra,  
usypi l a sama spat; ne xohet
153. q4gundl [ 7o3or qma5umd;  
hto smotri t
154. 3<odl [ q4gundl [ ,  
spi t hto
155. 7ake, 7y o1l a 7e53ux,  
vdrug /tot reb\nok
156. ^yti ka, yti ka, t<an nqx hux,  
babuwka babuwka daj q u tebq
157. am53 4y4kuq, am53 4y4kuq&  
vow; poi wu vow; poi wu
158. 7yd; 7yd; , 7y 7emanq 7e5kux \4zu5  
/to /ta ' enwi na po' al el a
159. umgu o1l a pot [ rkar umgu o1l a 7a4an,  
devohku krasi vu[ devohku
160. ^7y 4y4q& 7o3o5 ^4y4q&, pozrra,  
da poi wi zatem poi wi lo' i l as;
161. i t\45 t<xoptl [ q4gudl [  
e\ gol ova trogat; to l i
162. 7y 7emanqx 3<od; furu,  
/ta ' enwi na spal a govorqt
163. 7emanqx 3<opa, 7y o1l a  
' en] i na usnul a /tot reb\nok
164. anti k<e3 mu5,  
e] \ raz l i sa prevrati l as;
165. p<u5, kl yrx p<u5 syk ramxti  
vywl a na ul i cu vywl a vs\ pol nost; [
166. i nykxu syk l el e  
e\ vewi vse
- Usypi l a e\, sama spat;  
ne xohet,
- hto ona budet del at;  
smotri t na ne\,
- to l i spi t, to l i hto.
- Vdrug /tot reb\nok  
govori t>
- ^Babuwka, daj q u tebq
- poi wu vwi &
- " enwi na po' al el a  
krasi vu[ devohku,
- devohka byl a ohen;  
krasi vaq,
- ^Da, poi wi & i l egl a.
- Devohka i skal a vwi v e\  
gol ove,
- ' en] i na usnul a.
- Kogda ' en] i na usnul a,  
/ta devohka
- opqt; prevrati l as;  
v l i su.
- vywl a na ul i cu,
- vse vewi sxvati l a,

## 2. 3-ol a yti k

- |      |   |  |
|------|---|--|
| 167. | or4ku ku 4aj 3 ar or4ku 7yd; 1u<br>koryta te ] enok kormi l a koryta /ti            | koryta, v kotoryx<br>kormi l a ] enqt,             |
| 168. | syk /1za5 syk zos3ra<br>vs\ razgryzat; vs\ sl omal a                                | razgryzl a, i sl omal a.                           |
| 169. | syk l el e i , 7yl 45 <sup>3</sup> t<xyrx<br>vs\ pomost dl q hi stki ryby na        | Zal ezl a na pomost,<br>razgryzl a [ kol u,        |
| 170. | myr5, i ma1u si d; 1u syk zos3or l el ; ,<br>zal ezl a [ kol u hto-to vs\ sl omal a | vs\ sl omal a,                                     |
| 171. | 7aro5, vi ra.<br>zatem uwl a  | i uwl a.   |
| 172. | 7y 7emnx yn i i ,<br>/ta ' en] i na udi vl eni e                                    | Utrom kogda ' en] i na                             |
| 173. | y5k, t<y t<y oz4an,<br>u' e utrom vstal a   | prosnul as; ,                                      |
| 174. | p<i 3<od; t/1u5<br>sama spal a ne pomni t   | ona ne pomni l a kogda                             |
| 175. | y15 3<od; l [ q4gu5pak 3<od; l [ .<br>kogda usnul a kak usnul a                     | i kak usnul a.                                     |
| 176. | q4gund; 4a naf a,<br>hto sej has  | Hto sej has*                                       |
| 177. | t<ul f, (ho 4y4i nyt), t<ul f to,<br>zi ma ryby l ovi t; zi moj                     | Zi moj to [ kol y ne budet,                        |
| 178. | ma 2avrgytnykana i n; nyk <i>ne budet</i><br>[ kol y ne budet eda                   | edy ne budet,                                      |
| 179. | syk ramxti i n; nyd; 2avrgytnyd; syk<br>sovsem net eda ne budet vs\                 | sovsem ne budet, edy.                              |
| 180. | i nnykxu 7y syk ramxti 7y k<e3 syk<br>eda vs\ sovsem /ta l i sa vs\                 | ?ta l i sa vs[ edu                                 |
| 181. | i ma1u syk zos31yt5, syk zos31yt5<br>[ kol y vs\ sl omal a vs\ sl omal a            | i [ kol u vs[ razgryzl a<br>i vybrosi l a povs[ du |

<sup>3</sup> Sm. foto 3

182. i 1z py1z5 5ak5toxpak  
i x brosi l a povs[ du v raznye storony  
v raznye storony.
183. vorony, vorony, kak kak\*  
Vori ny kak po-ni vxski \*
184. ON%ves, ves  
voron  
Ves.
185. VI %vesku l a\*  
vorony da  
Ves da\*
186. syk 1et, pyj t 5or vi 1y5t  
vs\ vzql i ul etel i unesi  
Vorony vs\ podobral i i  
ul etel i .
187. 7o3or vi 5, 7emanqx 7e53ux,  
zatem wla ' en] i na  
Zatem ' en] i na
188. vi 5, /na vorox vi 5  
wla drugoe stoj bi ] e uwl a  
uwl a v drugoe stoj bi ] e,
189. p<a1skuki r i n; nyd; 1utox, 7yd; rykzd;  
svoq ode' da eda ona menqt;  
na zi mu obmenql a  
svo[ ode' du
190. t<ul f tox, mand[ ra3 7akuri ,  
zi moj pweno e] \  
na pweno,
191. 7ar4a ra3 7akuri , 7aro5, ki 1u si d; 1u p<i ,  
ri s e] \  
na ri s, zatem vsqku[  
zatem obuv; vsqkoe svo[
192. ul a-ul a ki 1u an 5or vi 5  
xorowaq obuv; to' e otnesl a  
xorowu[ obuv; otnesl a
193. k<e1u, ke1utox rykzri , t<ul f , 7yd; ,  
setka na setki obmenqt; zi moj  
obmenql a na setki na zi mu,
194. l o45ku, 7yd1u, 7yj kxu kund; 7ar.  
forel ; zaqc ubi vat;  
hto by l ovi t; forel ; ,  
ubi vat; zaj cev
195. 7o3o5, /15 5o5 p5y5,  
zatem domoj pri nesl a  
zatem ona vernul as; domoj  
i vs\ pri nesl a.
196. 7y k<e3 vi pa hup 7ara,  
/ta l i sa uwl a net  
A /ta l i sa uwl a i dol go e\  
ne byl o,

## 2. 3<ol a yti k

- |      |  |  |
|------|--|--|
| 197. | 2avr1yt5umd; , 7ake, n; 5akl u,<br>net odna' dy                                  | Posl e dol gogo otsutsvi q<br>l i sy,        |
| 198. | y5k i f t<xyrp1ytra y5k 7yd;<br>u' e ona zabyl a u' e                            | ona u' e stal a zabyl vat; ,                 |
| 199. | p<ryj xsud; i f 7y k<e3 vi 4an,<br>ne pri wl a ona /ta l i sa kak uwl a          | kak uwl a l i sa, prowl o<br>mnogo vremeni . |
| 200. | 7ake si dl [ l el ; t<y4ys t<xy l el ; .<br>hto-to krywa na                      | Odna' dy na krywe                            |
| 201. | t<es t<es t<es t<es t<es t<es t<es 7ar,<br>trewat;                               | hto-to stal a tre] at; ^tes<br>tes tes&      |
| 202. | GL%mu1v*<br>dn\m   | Dn\m*  |
| 203. | VI %parf . i n; gytror por5 3<oj ny4an,<br>veher posl e u' i na l o' i tsq spat; | Net veherom, posl e u' i na<br>pered snom.   |
| 204. | 7o3or, ta4a 7ar qmaba, l el e,<br>za drav gol ovu na vverx posmotrel a           | Ona posmotrel a na vverx,                    |
| 205. | zos3i j nyr i j myd; ,<br>sl omat; xohet   | sl omat; xohet.                              |
| 206. | ON% t<y4ys t\ s3aj nyd; *<br>krywa sl omat;                                      | Krywu xohet sl omat; *                       |
| 207. | VI %7y, t<omo xutykux, pi l kar tymk,<br>da dymovoe otversti e bol ; waq ruka    | Da. Herez dymovoe<br>otversti e prosunul as; |
| 208. | uti r l el ; , i l yd; i l yd; i l yd; 7ar<br>zatal kal tqnet                    | bol ; waq ruka, stal a<br>tqnut; , tqnut; .  |
| 209. | vaxt[ j nyr, vaxt[ j nyr<br>porvat;  | Xotel a uvel i hi t;                         |
| 210. | k<utyk pi l guj ny5.<br>otversti e bol ; woj                                     | dymovoe otversti e                           |
| 211. | 7o3or 7emanq 7e53ux l el ;<br>zatem ' en] i na                                   | Togda ' en] i na                             |

212. /3ur-/3ur l el ; ,  
bystro bystro
213. t<u15 p<uro5 l el ; , ugol ; , 7yd; 7y,  
ogon; raz' gl a stal a raz' i gat; ogon; ,
214. GL% t<e4, t<e4,  
ugol ; ugol ; Ugol ; , ugol ; .
215. VI % t<e4gu ke5 l el ,  
ugol ; vzql a vzql a ugol ; ,
216. 7yd; , py1zd; py1zd; py1zd; 7i mi dox  
brosi l a vverx stal a brosat; na vverx.
217. ON% 7i mi dox\*  
na vverx Na vverx\*
218. VI % 7i mi dox, k<uty rul ku,  
na vverx otversti e prol ezl a Brosi l a na vverx herez  
dymovoe otversti e.
219. 7aki y5k, ti 15 5uvra i 1r py1zra,  
zatem u' e drova ' gl a i x brosal a " gl a drova, brosal a
220. 5uvra i 15 py1zra 7aki ,  
' gl a i x brosal a ' gl a drova brosal a,
221. ti 15ku y5k tyvmi x 2avr1ytra.  
drov u' e v dome zakonhi l i s; V dome u' e zakonhi l i s;  
drova.
222. p<uj nyd; k<l ura k<l ura,  
vyj ti boqt; sq Vyj ti boi tsq.
223. 7o3o5, t<y t<y t<ytki , p<u5,  
zatem utrom rano utrom vywl a Rano utrom poti xon; ku  
ostoro' no
224. pati ku5 azri ku5 p<u5 t<y rpa,  
poti xon; ku ostoro' no vywl a posmotrel a vywl a, posmotrel a,
225. mat; ki l k 4aj k zi v 4al i 1ytk, nan/  
mal en; kij ] enok sl edy poxo' e tol ; ko hto uvi del a na sve' em tol ; ko  
hto vypavwem snegu,
226. 4a35, kut5, nan/  
sneg vypal tol ; ko hto mal en; ki e sl edy, poxo' i e  
na sl edy ] enka.

## 2. 3-ol a yti k

- |      |  |  |
|------|--|--|
| 227. | tilf, tilf 4a35 p<l aj 7a4an,<br>osen; [ sneg blesti t                         | Pervyj osennij sneg<br>blesti t,                   |
| 228. | ON% p<l aj 7a4an 4a35,<br>blesti t sneg  | Blesti t sneg.                                     |
| 229. | VI % 7y t<omo xuti ,<br>dymovoe otversti e                                     | vokrug dymovogo<br>otversti q                      |
| 230. | I a3vr-I a3vr amamd; 7o4gur,<br>okru' at; wagat;                               | xodi t h\rt,                                       |
| 231. | a, i v qma4an pi l kar ni vx tymk<br>ona smotri l a bol ; woj hel ovek ruka    | ona smotri t, kak budto<br>bol ; waq hel oveheskaq |
| 232. | 4al ad; pi l kar tymk k<uti rul ku5<br>kak bol ; woj ruka otversi te prol ezt; | ruka prosunul as;<br>v otversti e,                 |
| 233. | tyv15 /v5 i l y i l yd; .<br>vowl a domoj tqnula                               | i stal a tqnut; .                                  |
| 234. | 7o3oro5, p<i y5k ki nz i 5t; 7a3u5<br>zatem sama u' e soi ti suma govori t     | " en] i na podumal a hto<br>ona sowl a suma.       |
| 235. | q1dqt 7yd; , ti mr l o, a ti m5 ti m5,<br>postavi t; gornostaj                 | Hto /to, gornostaj *                               |
| 236. | ON% ti m5,<br>gornostaj  | Gornostaj ,  |
| 237. | VI % a ti m5 ti m5ku amamd; ti m5,<br>gornostaj wagat;                         | Sl edy gornostaq,                                  |
| 238. | ON% 7y ti m5ku,<br>da gornostaj  | Da, gornostaj .                                    |
| 239. | GL% ti m5<br>gornostaj   | Gornostaj ,  |
| 240. | VI % <i>Gornostaj</i>  |  |
| 241. | ON% 7y,<br>da  | Da,  |

242. VI %7yd; 7yd; amamd; furu,  
on wagat; govorqt  
Gornostaj xodi l .
243. p<i ki nz i 5t; xer, 7o3od; ,  
sam soi ti suma dumal zatem  
Ona podumal a hto ona u' e  
sowl a suma,
244. ham 4y4r vi j vi d; .  
waman i skal a uwl a  
' en] i na powl a i skat;  
wamana
245. 7emanqx, /na, /na vorox ham  
' en] i na drugoj stoj bi ] i waman  
v drugi e stoj bi ] a,
246. ham p<emaguj nyd;<sup>4</sup>  
waman osmotrel  
hto by waman osmotrel  
e\.
247. hamrox vi j vi 4an,  
k wamanu wl a  
Po doroge k wamanu,
248. t<vysk xur 1er 5ori , pl o45 ge5,  
el ; narezat; zabral makuwka vzql a  
ona narezal a makuwki el i ,
249. 5ora, p<i 4i v god; 7a4an,  
vzql a sama serdce bol eet  
zabral a s soboj ,
250. 4i v gor muj vi 4an  
serdce bol eet bol eet  
u ne\ bol el o serdce,
251. 7yd; , p<erx 4i v l ytguj ny5  
ona k sebe serdce del at;  
ona vzql a makuwku el i ,  
dl q togo
252. pl o45 t; yx nyt,  
makuwka verxuwka dereva del at;  
hto by ej vyrezal i  
i zobra' eni e serdca.
253. to3ej gu5, to3ej gu5 7up5um5a1ar i ,  
taki m obrazom si di t  
Taki m obrazom si di t  
makuwka dereva.
254. pqtj, to hetyre vot tak,  
U el i na makuwke byvaet
255. nyk5, /ti, na vl ke makuwki ,  
hetyre  
hetyre pqt; vetohek,
256. odi n torhi t, 7y 7utu fi k,  
/to seredi na naxodi tsq  
odi n torhi t vl evo, drugoj  
vpravo, tretij

---

<sup>4</sup> p<amaguj nyd;

## 2. 3<ol a yti k

257. mo35t 1et 4i v l y5t  
nal omal a vzql a serdce sdel al a  
po seredi ne. Otreza[ t  
sredn[ [ hast; vetki ,
258. 7yd; , nam /to,  
i i z ne\ vyreza[ t serdce.  
U srednej hasti vetki
259. tukr4a\ mo35t  
tak nal omal a  
otreza[ t verxn[ hast;  
i ni' n[ [ hast; ,
260. tukr4a\ mo35t  
tak nal omal a  
a iz srednej hasti  
otrezanno[ vetki
261. 7y 4i v l ytynyk 1e5,  
/to serdce sdel al a vzql a  
vyreza[ t serdce. Vzql a  
otrezanu[ vetku,
262. ul mi si ra, park l ytnyd; uj 1d; .  
pazuxa pol o' i l a sama sdel al a grewi t;  
pol o' i l a za pazuxu, samoj  
vyrezat; serdce grex,
263. /na ni vx l ytkunyd;  
drugoj hel ovek sdel al  
i powl a i skat; hel oveka  
kotoryj by ej vyrezal  
serdce.
264. ON% 7y, /na ni vx l ytkunyd; 7y,  
da drugoj hel ovek sdel al a  
Da, drugoj hel ovek dol ' en  
ej vyrezat; serdce.
265. VI % 7o3o5, ham 4y45 vi 5.  
zatem waman i skal a wl a  
Tak ona powl a i skat;  
wamana. Kogda ona
266. p<5y4an, 7y ham qmaror i 5t; ,  
pri w\l /to waman smotrel skazal  
pri wl a k wamanu, waman  
posmotrel i skazal ,
267. ^3aukra, hi ki nz i tnyta 3aud; .  
net ty soi ti suma net  
^Net, ty ne sowl a suma.
268. hi ur1y5t; &  
ty v normal ; nom sostoqni i  
Ty v normal ; nom  
sostoqni i &
269. 7yd; , (hi y1ryky), a 7y 7emanqx,  
ty ranw; e /ta ' en] i na  
Ran; we, /tu ' en] i nu
270. a4aki 5k j y1zy1y5t; i f 5ake5kux p<ry  
ni kto ne znal ona otkuda pri wl a  
ne znal ni kto, otkuda ona  
pri wl a s[ da
271. 7emanqx l u. 2avr1ytki i f p<5y5 7umd;  
' en] i na netu ona pri wl a ' i l a  
' i t; /ta ' en] i na.

272. ^5ake5kux hi p<5ydqta\*& 7a1ar,  
otkuda ty pri wla togda  
^Otkuda ty pri wla  
s[ da\*&
273. ^ni t<xyrp1y5t;, 5akrux p<ryt 7umd;,  
q zabyla otkuda pri wla ' i la  
^Q zabyla otkuda pri wla a  
s[ da ' i t; &
274. ^tyvat, hi tyvat a4at l y5t; \*  
dom to tvo j dom to kto sdel al  
^Kto sdel al tvo j dom\*
275. hi toryf a4at l y5t; \*  
ty zi mni e ' el i ] i e kto sdel al  
Kto sdel al tvo\ zi mnee  
' i l i ] e\*&
276. 7apa ^ta1ori & 7o3or, 7ake,  
zatem ne zna[ zatem  
Togda ona otveti la  
^Ne zna[ &
277. /na voux, 7yd; 1uux \t; \t; 1a5,  
drugoe stoj bi ] e i x sprowi la  
V drugom stoj bi ] e  
sprosi l i pro ne\,
278. ^3auk&, 7yd; 1u an i m1u an j y1zy1y5t;  
net oni to' e oni to' e ne zna[ t  
oni to' e ne znal i
279. 7emanqx, otkuda 5a4k 3<ol a 7emanqx  
' en] i na gde bogataq' en] i na  
/tu ' en] i nu.
280. p<5y5 7umd l [ \* n; 5ak /n; 4au,  
pri wla ' i la vse gda vse gda  
Otkuda pri wla bogataq  
' en] i na ' i t; \*
281. i n; nyd; qa1r j i vri syk syk si d; vak  
eda est; vs\ hto  
Vse gda u ne\ byl a vsqkaq  
eda,
282. si d; vak pa5kvak nyra, 7ake 7y k<e3,  
hto sama del al a zatem /ta l i sa  
vs\ del al a sama.
283. ni k<e31i 5 7o4gur  
q l i sa tak  
S /toj l i so j
284. p<i ki nz i 5t; xed; , a 7ake l el ; .  
sama soi ti suma dumal a  
podumal a hto ona sowl a  
suma.
285. 7o3or /1r vi j nyd; . k<l ura.  
zatem domoj pri wla boqt; sq  
Poi ti domoj ona boql as; .
286. a 7y 7um ni vxgu, si d; ni vx  
/ti ' i vut l [ di kakoj hel ovek  
A odin iz mestnyx  
' i tel ej ,

## 2. 3<ol a yti k

- |   |   |
|---|---|
| 287. /rx 4i v l yt5 qx, 4azakr5<br>ej serdce sdel at; ego i spugal i s;           | vyrezal ej serdce. U ne\<br>ot i spuga                  |
| 288. 4azakr5 4i f 3ora. 7yd; l yt5,<br>i spugal i s; serdce bol et; /to sdel al   | bol el o serdce, kogda ni vx<br>vyrezal amul et serdca, |
| 289. ham 7emanqx qx i lskura.<br>waman ' en] i na ego odet;                       | waman nadel na ne\<br>amul et.                          |
| 290. 5o[ ri varvaruri q4guri 7aro5,<br>okuri t; rash\syvat; vol osy hto-to zatem  | Okuri l e\<br>wamanski e obrqdy,                        |
| 291. qx vi kud; .<br>ego posl al  | i otpusti l domoj .                                     |
| 292. ki ns, ki ns her1apnyto 3aud; ra<br>h\rt tebq trogat; ne                     | ^H\rt ne budet bol ; we<br>tebq trogat; &               |
| 293. GL%si d; li r 5o[ d; *<br>hem okuri l  | Hem e\<br>okuri l *                                     |
| 294. VI %7yd; . t<yky5ku,<br>bagul ; ni k   | Bagul ; ni kom,   |
| 295. oj rakuki 5 5o[ d; , 5uvr<br>mo' ' evel ; ni k okuri l ' et;                 | mo' ' evel ; ni kom okuri l ,                           |
| 296. qx, t<uf, t<uf l a3vr amamkud; 5o[ d; ,<br>ego dym vokrug wagal okuri l      | hto by ona prowl a vokrug                               |
| 297. varvarura, t<vysk1i r varvarura.<br>rash\syvat; vol osy el; maxat;           | dyma el i ,<br>ham maxal na ne\<br>dymom.               |
| 298. 7ar qx /1r vi kud; , 7y 7emanqx<br>togda ego domoj prosl al /ta ' en] i na   | Tak ' en] i na powl a                                   |
| 299. p<xydox, a, vi d; vi d; vi d; vi d;<br>obratno wla                           | obratno. Wl a, wl a, wl a,                              |
| 300. /1r vi j vi d; vi j vi d; 7aki , q1dqt l el ; ,<br>domoj wla zatem pohemu-to | wl a ona domoj .<br>No pohemu-to                        |
| 301. toryf netu, 2avr1y5t;<br>zi mni e ' ili ] ie netu                            | vs\<br>ne byl o zi mnego<br>' ili ] a,                  |

302. toryf 3avr1y5t;  
zi mni e ' i l i ] i e netu  
ne byl o zi mnego  
' i l i ] a.
303. p<i l erl erd; xer,<sup>5</sup> 7urti v5 k<yml yd;  
sama zabl udi t; sq sel a dumal a  
Podumal a hto  
zabl udi l as; .
304. k<yml yd; k<yml yd; 7aror,  
dumal a  
Sel a dumal a, dumal a,
305. oz5 t<yr1ar si d; 7aki rk  
vstal a osmatrivat; ni hego  
zatem vstal a osmatrel as; ,  
no vokrug ne byl o ni hego,
306. ti fti fty 3avr1ytr,  
doroga da' e net  
da' e dorog.
307. 7o4gu5, 7ake, y5k parf y5k,  
zatem u' e veher  
Stal o u' e veheret; .
308. 7i mvyj fi 5 7umke  
kedrovjy stl ani k pod naxodi tsq  
Sel a pod stl ani k si di t.
309. si dqt l el; ^av av av av& 7ar /rx  
hto-to ej  
Vdrug kto-to stal l aqt;  
na ne\ ^av av av&
310. al vre 7apa, k<e3, k<e3 nona3, 7y,  
ogl qdyvat; sq l i sa det\ nyw ' i votnogo  
Ogl qnul as; , a /to  
l i s\ nok.
311. ti 1r ker, nero5 ti 15 ker f yn; 5,  
drova vzql rugat; drova vzql a ki dat;  
Vzql a pal ku, stal a  
rugat; sq i brosi l a v ne\
312. f yn; 5 7yd; akr4a\ rx vi 5  
ki dat; on podal ; we wla  
A l i s\ nok otow\ l  
v storonu,
313. anti ^av av av av& 7ar  
opqt; tak  
i opqt; zal aql  
^av av av av&
314. 7ake 7o4gu5 akr4a\ rx vi 5 i f 5ur vi 5  
zatem podal ; we wla ona presl edoval a  
Tak ona wl a za l i s\ nokom  
pytaqs; pobi t; l i s\ nka,
315. za1ar anti akr4a\ rx vi 5 vi j ker5  
bi t; opqt; podal ; we wla  
a l i s\ nok otow\ l  
v storonu i opqt; zal aql
316. 7o4gu5 7y k<e3 5ur vi ke,  
zatem /ta l i sa presl edoval a wl a  
Tak ona presl eduq  
l i s\ nka,

---

<sup>5</sup> 7ad;

## 2. 3<ol a yti k

- |      |   |   |
|------|---|---|
| 317. | p<i toryf tox p<5yd; .<br>svoj zi mni e' i l i ] e pri wl a                   | dowl a do svoego zi mnego<br>' i l i ] a.               |
| 318. | k<e3 nono3.<br>l i sa det\nyw ' i votnogo                                     | Li s\nok pri v\l e\<br>k domu,                          |
| 319. | 7ar p<5y5 tyv1pa, 7apa i tyvux,<br>pri wl a vowl a zatem s nego doma          | pri wl a vowl a v dom,<br>a v dome                      |
| 320. | hxyf nono3xu, t\n; x t\n; x<br>medved; det\nyw ' i votnogo ugol               | medve' ata naxodqtsq<br>po ugl am                       |
| 321. | p<i 1y5t 7urti vt 3<o1y5t<br>naxodi t; sq vmeste si dqt spqt                  | to l i si dqt, to l i spqt,                             |
| 322. | 3<odl [ q4gudl [ . 7at<umd; 1u.<br>spal a hto-to naxodi t; sq                 | Ona podumal a hto /to e\<br>] enki .                    |
| 323. | 4aj kxu, p<4aj kxu 7aku5umd; ,<br>] enki svoi podumal a                       | Ona podumal a   |
| 324. | i 4aj kxu q1dqt l el ; , i m1u areny5<br>] enki kaki m obrazom i m kormi l a  | ^Hto s moi mi ] enkami *&<br>Sobral as; kormi t; i x,   |
| 325. | tyv15 i m1u ama5 4aj kxu 7aku5umd; .<br>vowl i i x smotrel a ] enki           | vowl a v dom, smotri t<br>na ni x, dumal a hto ] enki . |
| 326. | i n; nyd; netu, si d; 7aki 5k 2avr1yt5, p<u5<br>edy hto-to netu vywl a        | Korma net, ni hego net.<br>Vywl a na ul i cu,           |
| 327. | si d; vak 5uro5, tyv1r i m1u yzba,<br>hto-to presl edoval i vowl a i x zval a | sobral a koe-hto, vowl a<br>v dom i stal a zvat; i x    |
| 328. | 7yd; hxyf nono3xu<br>ona medved; det\nyw ' i votnogo                          | a /to okazal os; medve' ata,                            |
| 329. | ozt, ^7a 7a 7a&<br>vstal a  | oni vstal i , s kri kom<br>^7a 7a 7a&                   |
| 330. | 5ut, p<ud; 1u,<br>presl edoval a vywl i                                       | vywl i za nej . Ona<br>so straxom,                      |
| 331. | p<i m-p<i m\ra al vre al vre5 p<uba<br>ube' al a ogl qdyvat; sq vywl a        | ogl qdyvaqs; vywl a<br>na ul i cu                       |

332.	i 4aj 3xu l el ; tol kar tol kar 7at l el ; ] enki            tol staq            sdel al	i uvi del a svoi x ] enkov,
333.	4arl akar        4arl akar 7at l el ; byt; ' i rnym	tol styx, ' i rnen; ki x,
334.	a4l u i m1u ard; i m1uax 7o4gu5 4argud; kto-to i x kormi l i x        tak        ' i rnym	kto-to i x kormi l hto oni stal i ' i rnymi .
335.	ON% togud; byt; tol stym	Tol stymi stal i .
336.	VI % ^ki ns 7and; ra i ,& h\rt sdel ala	^Naverno, h\rt&
337.	7y 7emanqx k<yml yd; /ta ' enwi na uma la	poduma la ' en] i na.
338.	ki ns p<5y5 /rx (i) /rx 7o4gu5 ro5 h\rt pri w\l k nej        tak pri n\ s	H\rt pri w\l k nej , i xohet hto by,
339.	qx mo53a5 7umguy nyd; ego ' it; ' it;	ona ' i la xorowo
340.	7o3o5 y5k k<yml yke urd; ra l el e zatem u' e dumala        xorowo	poduma la ' en] i na.
341.	naF si dqta i 1l un; d; sej has hto-to boqt; sq	Hto q sej has budu boqt; sq.
342.	naF y5k namnama4an 4aj kxu a1a5 sej has u' e stal l udhe        ] enki e] \	Sej has u' e stal o vs\ xorowo, ] enki ,
343.	3a4gu si d; 1u syk tyf p<i 15ta        syk sobaki hto-to vse dom naxodi t; sq vmeste vs\ doma	sobaki , vse naxodqtsq doma
344.	a4l u i m1u arra i n; nyd; 1u a1r j i vra kto-to i x kormi l edu        to' e est;	kto-to i x kormi l , eda vsq byl a,
345.	3antyftox tyv1ba 3an l avsku sobahij dom vowl i sobaka nasti l	zaw\l v sobahij dom, tam byl tol ;ko hto
346.	nana-nana si 1yt l avsku nedavno polo' il nasti ly	postel enyj sobohij nasti l

## 2. 3<ol a yti k

- |  |   |
|--|---|
| 347. GL%h4y5ki 5*<br>travoj  | I z travy*  |
| 348. VI %h4yrki 5. n\rx vi 5 tyv1ba<br>travoj v ambar wl a vowl a                                | I z travy. Zaw\l v ambar,<br>a v ambare vesi t [ kol a, |
| 349. n\mi x ma1u 7urx5o1y5ti<br>v ambare [ kol y vewat;  | snqtaq s westov, korm dl q<br>sobak                     |
| 350. myzrux syut y5k 1o1yt ma1u<br>west snqt; u' e snqtaq [ kol y                                | (suw\nyj xrebet ryby),<br>i moro' enaq ryba.            |
| 351. 3anysku <sup>6</sup> j i vri ky4 ho j i vri<br>est; moro' enaq ryba est;                    | ?to byl o u' e pozdnqq<br>osen; .                       |
| 352. y5k ti l f 7a4an<br>u' e osen[  | Tak ona si del a do nohi .                              |
| 353. 7o3o5 u5krox 7urti vd;<br>zatem noh; sel a  | Usnut; boi tsq. Dremal a,                               |
| 354. 7urti vd; 3<oj nyd; k<l u\1ytra, 7aki<br>sel a spal a boi tsq                               | dremal a, powl a k svoej<br>nare, i usnul a.            |
| 355. 3<ovol vol ke 3<od; p<na6tox vi 5 3<od;<br>dremat; spal a svoi nary wl a                    | Utrom prosnul as; ,<br>i uvi del a bol ; wogo           |
| 356. 3<oror t<y t ozba pi l kar ni vx l el ; ,<br>spal a utrom vstal a bol ; woj hel ovek        | krasi vogo hel oveka,<br>xodi vwego                     |
| 357. pot[ rkar ni vx amamd;<br>krasi vyj hel ovek  | v e\ ' i l i ] e. On<br>rastopi l ohag,                 |
| 358. i toryvux amam5umd; . t<ut 5xopri<br>zi mni e ' el i ] i e wagat; ohaga rastopi l           | ski pqti l haj , narezal<br>[ kol u,                    |
| 359. haj , haj rakuj ny5 y5k ma 7a3a31yt5<br>haj pi l a u' e [ kol u rezal a                     | i nerpi h; e sal o, pol o' i l<br>na stol ,             |
| 360. 7undi ri , l a4r 4ox mo3mo31yt5 7undi ri<br>pol o' i l a nerphoe sal o rezal a pol o' i l a |   |

<sup>6</sup> Suw\nyj xrebet ryby.

361. al s, vyzy1 al s<sup>7</sup> 7yd; muvi<sup>8</sup> l yt5  
 qgody sdela a
362. ho1i 5 muvi l yt5 7undi ra  
 ryboj sdela a pol o' i l a
363. i f kul u 7aba  
 ona gl aza otkryl a
364. ^oz=q, i n; q, k<yr munto 3aukl a\*&  
 vstavaj ew; gol odat; umeret; net
365. 7o4gu5 3<od; &. 7emanqx 4aza3r\l yt5  
 zatem spat; ' en] i na i spugal as;
366. 5a4g p<5y ni vx l u 7apa  
 gde pri w\l hel ovek
367. ^hi a4ata& 7apa  
 ty kto
368. ^ni hema5 ta.  
 q tovoj mu'
369. hi 7yd; k<e3 zari , n\l l a1u n\l l a1u&  
 ty l i sa bi l a moi deti
370. 7ar i tra.  
 tak skazal i
371. ^hxyf nono3xu an n\l l a1u&  
 medved; det\ nyw ' i votnogo to' e moi deti
372. obratili s; \l l a1u kak /to 7yd; 1u  
 ego deti
373. GL%mu1y5t. /to k<e3 muri ,  
 prevratili s; l i sa prevratili s;
374. hxyf nono3xu muti .  
 medved; det\ nyw ' i votnogo prevratili s;
- i z qgody sdela al (vyz1 al s)  
 i z ryby
- i qgody sdela al muvi ,  
 vs\ postavi l na stol .
- Kogda ona otkryl a gl aza,  
 on skazal
- ^Vstavaj , kuwaj , umr\w;  
 s gol oda,
- tak spat; & (" en] i na  
 i spugal as; i dumaet,
- hto za hel ovek otkuda on  
 pri w\l \*
- ^Kto ty\*& sprawi vaet  
 ona.
- A on otvehaet ^Q tovoj  
 mu' .
- Ty l i su bi l a. ?to moi  
 deti .
- Medve' ata to' e moi  
 deti .
- Prevratili s; v l i sqt  
 i medve' at&
- Prevratili s; v l i su,  
 i medve' at.

<sup>7</sup> Bl [ da i z qgody smewanaq s ryboj .

<sup>8</sup> Bl [ da i z mqtoj qgody i ryby.

## 2. 3<ol a yti k

375. VI %7y, hxyf nono3xu muti ,  
medved; det\nyw ' i votnogo stal i  
Da. V medve' at  
prevrati l i s ; ,
376. 7ad; furd; .  
tak govori l i .
377. y1rygy, /to, /na 3<al gu,  
ran; we drugoj rod  
Ran; we, /tot rod
378. i m1u 3<al gudox vi t vaki syk  
oni rod wli dral i s; vs\  
dral sq s drugi m rodom,
379. i m1u 3<al gu k<u1y5t; furu i ,  
oni rod ubili govorqt  
i /tot drugoj rod  
uni hto' i l ego rod.
380. a i f pi 5k, <sup>9</sup> 7yd; ,  
on odi n  
A on odi n ostal sq ' i v.
381. GL%mo53ad; .  
' i vaq  
" i voj .
382. VI %7y mo53a5, 7yd; .  
da ' i vaq ona  
Da. Ostal sq ' i v, stal  
' i t;
383. pal vyj ux, toryfmi fit  
gora pod zimnie' eli ] ie' ila  
pod goroj v zi mnem  
' i l i ] e.
384. y1r 7aki sk p<uj xsut 7umta 3aukl a  
ni kogda vyxodi l i ' i l i net  
Ni kogda ne vyxodi l i
385. pxi o1l a1u, 7yd;  
l esnye deti  
naru' u l esnye deti ,
386. pal ni vx p<uru,  
gora hel ovek govorqt  
Gornye l [ di , govorqt,
387. GL%7emanqx,  
' en] i na  
" en] i na,
388. VI %7y 7emanqx yvi ny5 p<5yd; .  
da ' en] i na ' eni tsq pri w\l  
Da, pri w\l ' eni t; sq  
na /toj ' en] i ne.
389. 7o3or 7y 7emanqx anti 3<ol ra,  
zatem /ta ' enwi na opqt l stal a bogatym  
Tak /ta ' en] i na opqt;  
stal a bogatoj

<sup>9</sup> park

- |   |  |
|---|--|
| 390. 3<ol a yti k mura anti .<br>bogataq babka stal a opqt;   | Opqt; stal a bogatoj<br>babuwkoj .                 |
| 391. 7y tev5kxu pyj t, p<5yd; p<5yd; ,<br>/ti pti cy l eta[ t pri l eta l i                               | ?ti pti cy opqt; stal i<br>pri l eta t; .          |
| 392. 7apa l el ; p4ara-p4ara<br>vsqki e raznye  | Pri nosi t vsqki e raznye                          |
| 393. <i>pl otokxu l el ; /rx 5o5 p&lt;5yt,</i><br>ej vzql i pri wl i                                      | pl atki ej i brosat;                               |
| 394. t<omo xuti kux 5or p<5yt<br>dymovoe otversti e vzql a pri wl i                                       | herez dymovoe otversti e.                          |
| 395. /rx pylyzt <i>l entohk1u</i><br>k nej brosal a   | Krasi vye l entohki                                |
| 396. t<o5 p<5yt t<omo xutuk<br>vzql a pri wl i dymovoe otversti e   | stal i to' e brosat; ej                            |
| 397. /rx pylyst, 7y 7emnxtox,<br>k nej brosal a /ta ' en] i na  | herez dymovoe otversti e.                          |
| 398. 7y 7emanqx 7yd; 1u syk 5ur,<br>/ta ' en] i na i x vs\ presl edoval a                                 | Tak /ta ' en] i na sobral a<br>vse /ti l entohki , |
| 399. si d; vak \tr l y5t; l u popok <sup>10</sup> l ytri ,<br>hto-to wi t; sdel al a ukraweni e sdel al a | i swi l a i z ni x<br>ukraweni e,                  |
| 400. p<an; l ytri , si d l ytri 7o1o<br>nagol enni ki sdel al a hto-to sdel al a takoj                    | nagol enni ki i drugi e<br>vewi .                  |
| 401. pos pot[ rkar pot[ rkar url akar<br>tkan; krasi vyj xorowi j   | ?to byl i krasi vye<br>i xorowi e                  |
| 402. url akar posku 7a4an i , 7o1or anti<br>xorowi j tkani sdel al a zatem opqt;                          | kusohki tkani .                                    |
| 403. 3<ol a yti k mura. q4gud; 4a 7o4ge,<br>bogataq babka stal a hto-to zatem                             | ?ta ' en] i na opqt; stal a<br>bogatoj .           |

<sup>10</sup> Ukraweni e dl q kos i l i dl q vol os.

## 2. 3<ol a yti k

404. 7y 7ema5ke men vyvta  
/tot mu' vdvo\m vmeste
405. /l 1al a o1l a1u p<5yd; 1u p<uru i ,  
mnogo deti pri wli govorqt
406. cel oe pl emq 7ara, p<erx p<erx l el ;  
ka' dyj sebe
407. p<erx p<erx toryf toryf,  
k sebe zi mnee ' ili ] ie
408. toryfku l y5t l y5t, 7umi nyt,  
zi mnee ' ili ] ie del al i ' ili
409. mi f, 7y mi vux  
zempl q /ta zempl q
410. i m1u toryf l a3vd.  
oni zi mni e ' ili ] ie okru' al i
411. p<erx p<erx tyv l y5t1u l el ; .  
k sebe dom del al
412. n\ l y5ti l el ; ,  
ambary stroi t;
413. GL%7y o1l a1u\*  
/ti deti
414. VI %7y, 7o3ot poqvi l sq, /tot rod,  
da zatem
415. si d; 6aud; 4a 7o4ge 7y 3<al \*  
kak nazyvaetsq /tot rod
416. pal 4 3<al 6adl q\*  
gornyj rod nazyval i
417. ON% pal 4,  
gornyj
418. VI % pal 4, pal 4ku,  
gornyj gornye
- A /tot mu' hi na ' eni l sq  
na nej ,
- stal i oni ' i t; vdvo\m,  
poqvi l os; mnogo detej ,
- ka' dyj sebe
- stal stroi t;
- zi mnee ' ili ] e,
- zanqv
- bol ; wu[ terri tori [  
zi ml i .
- Vokrug ' ili ] a
- stal i stroi t; ambary
- ?ti deti \*
- Da. Tak poqvi l sq /tot  
ni vxski j rod.
- Kak /tot rod nazyval sq\*
- Pal 4 3al (Gornyj rod)\*
- Gornyj ,
- Gornyj , gornye.

- |   |  |
|---|--|
| 419. ON% pal 4 umgu j i vd; ,<br>gornaq ' en] i na est;                                 | " en] i na /togo roda est; .                         |
| 420. VI % <i>Nu</i> .   |  |
| 421. ON% tol yn, tol yn tol umgu j i vra<br>voda ' en] i na est;                        | " en] i na roda vody est; .                          |
| 422. VI % <i>Nu nu, vot</i> pal 4 3<al<br>gornyj rod                                    | Tak poqvi l sq gornyj rod.                           |
| 423. pal 4 3al gu mud; furu,<br>gornyj rod stal i govorqt                               |  |
| 424. GL% 7o3ot 7y ni vxgu pal 4 3<al 6auta<br>s tex por /ti l [ di gornyj rod nazyval i | Da. S tex por /ti x l [ dej<br>stal i tak nazyvat; . |
| 425. VI % pal 4ku 3<al mud; 1u<br>gornyj rod stal i                                     | Stal i Gornyj rod.                                   |
| 426. GL% pal 4ku 3<al mud; 1u<br>gornyj rod stal i                                      | Stal i Gornyj rod.                                   |
| 427. ON% pal 4ku 3<al muta<br>gornyj rod stal i   | Stal i Gornyj rod.                                   |
| 428. VI % <i>Nu</i> ,   |  |
| 429. GL% 7yd; n; 5ak hytyk<br>/to odna' dy tvoj otec                                    | ?tu legendu ty usl ywal a<br>ot otca*                |
| 430. hy4dox i t 4yzi t l a* hi 5a4k myd; *<br>tebe skazal skazku ty gde sl uwal a       | Ty gde usl ywal a*                                   |
| 431. VI % <i>Papka govori l</i> .   |  |

### 3. atik 1e ki ns

(H\rt zabral sestr\unku)

28-08-2000 Nekrasovka  
^?vni k& V. Aki l qk-l vanova

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. VI %q4gut si d; furnyd; . t&lt;xyrpt; .<br/>kak o h\m govori t; zaby l a</p>        | <p>O h\m govori t; . Zaby l a.</p>                          |
| <p>2. ZL%i tru5, l u5ty5.<br/>rasskazyvaj poj</p>   | <p>Rasskazyvaj , i poj .</p>                                |
| <p>3. VI %umgu o1l a1u p&lt;nanak1e p&lt;ati k1e<br/>devo hki sestra sestr\unka</p>       | <p>Dve sestry ' i l i vmeste.</p>                           |
| <p>4. men vyvt 7umd; .<br/>vdvo\m vmeste ' i l i</p>                                      | <p></p>   |
| <p>5. i m4 ytyk1e ymyk1e y5k mu1yřta.<br/>i x otec mat; davno umer l i</p>                | <p>I x rodi tel i davno<br/>umer l i .</p>                  |
| <p>6. GL%hi nym5 i tk.<br/>ty vhera rasskazyval a</p>                                     | <p>Ty vhera rasskazyval a<br/>/to*</p>                      |
| <p>7. VI %7yd; /nak.<br/>/to drugoe</p>   | <p>?to drugoe.</p>  |
| <p>8. 7o4gu5, i nanak, pxi rox vi j t&lt;a1s<br/>sestra v taj gu uwl a</p>                | <p>Poka sestra uwl a v taj gu</p>                           |
| <p>9. ki ns p&lt;ry5 qti k 1e5 5or vi d; .<br/>h\rt pri w\l e\ sestr\unku zabral uw\l</p> | <p>h\rt pri w\l zabral e\<br/>sestr\unku.</p>               |
| <p>10. p&lt;5yr p&lt;ati k 4y4i ru hezd; .<br/>pri wl a sestr\unki ne obnaru' i l a</p>   | <p>Sestra vernuvwi s; ne<br/>obnaru' i l a sestr\unki .</p> |
| <p>11. 7ogur, p&lt;ati k 4y4i ru hez5,<br/>zatem sestr\unku i skal a ne nawl a</p>        | <p>I skal a i skal a e\<br/>nawl a.</p>                     |
| <p>12. p&lt;i 5oi nykxu ge5 5ora, i nnyd; 1eri ,<br/>s soboj ve] ; vzql a edu</p>         | <p>Vzql a s soboj edu,</p>                                  |
| <p>13. ma 1eri , 7ar ti fto x vi i ny5,<br/>[ kol u vzql a v doroge i d\ t</p>            | <p>[ kol u hto kuwat;</p>                                   |

- |  |  |
|--|--|
| 14. ti vux i nnyk 5ora 7ar,<br>v doroge edu vzql a                                       | v doroge,                                      |
| 15. 7aror vi ri , tori , 7o4gur, 7yd; 1u<br>zatem i d\ t i pl ah et                      | zatem i d\ t i pl ah et,                       |
| 16. ^ui , ui , tod; ra, 4al a4al a <sup>11</sup> xsod; ra<br>pl ahu po buxte podni maqs; | ^Ui , ui pl ahu, podni maqs;<br>po buxte,      |
| 17. ui , ui , tod; ra&<br>pl ahu   | ui , ui pl ahu&                                |
| 18. 7o4gur tori , vi ri , 7ake p<5yd; .<br>tak pl akal a wl a zatem pri wl a             | tak wl a, wl a, pl akal a<br>i pri wl a        |
| 19. si d; ryf, si d; ryf tox toryf tox l u<br>k kakomu-to domu to l i zi mni k           | k kakomu-to domu, to l i<br>zi mni k,          |
| 20. tqnd; ryf tox p<5y5 tyv1d; p<5y4an<br>to l i l etni k pri wl a zawl a pri wl a       | to l i l etni k, zawl a ona<br>v l etni j dom. |
| 21. 7a4an, a4a3i 5k 2avr1y5t; .<br>nekogo ne byl o                                       | Tam nekogo ne byl o.                           |
| 22. <i>korotko sdel a[</i>   |  |
| 23. tyj p<u5 toryf l a3v-l a3v5<br>zatem vywl a dom vokrug                               | Zatem vywl a na ul i cu,                       |
| 24. kmyj 1a5 a4aki 5k 2avr1y5d; .<br>obowl a ni kogo ne byl a                            | obowl a dom ni kogo ne<br>byl a.               |
| 25. anti tyv1ba,<br>opqt; zawl a   | Zatem vernul as; v dom,<br>i uvi del a         |
| 26. qti k k<i gyl y fi 5<br>sestr\ nka na vtorom qruse nar sedqwu[                       | sestr\ nku sedqwu[ na<br>vtorom qruse nar.     |
| 27. 7u5ti v5umd; , k<i gyl y /to vtoroj qrus<br>sedi l a na vtorom qruse                 | Ona sedi l a na vtorom<br>qruse nar.           |
| 28. toryf, /tot na6, vtoroj na6,<br>v' i l i ] e vtoroj qrus                             | V' i l i ] e vtoroj qrus<br>nar                |

<sup>11</sup> Ti pa zal i va (buxta), mal en; koe mesto.

### 3. atik 1e ki ns

- |   |  |
|---|--|
| 29. k<i gyl y 6aud; .<br>nazyvaetsq   | nazyvaetsq <i>ki gyl y</i> .   |
| 30. 7aj , aj , t\ n; x p<i 5 k<i gyl y<br>v ugl u naxodi l as; vtorogo qrusa                  | Aj , aj , v ugl u vtorogo  |
| 31. t\ n; x p<i 5 7urti vr,<br>v ugl u naxodi l as; si di t                                   | qrusa si di t,   |
| 32. k<el i kar 7y ki ns n; 5ak momod; momod;<br>xudaq /tot h\rt vs\ sosal                     | xudaq xudaq si del a,  |
| 33. 7y umgu ol a momod; momod; .<br>/tu devohku sosal   | a h\rt vs\ e\ sosal .  |
| 34. p<ry5 momorur vi 5, 7ogo5<br>pri i d\ t posos\ t ui d\ t                                  | Pri i d\ t posos\ t e\<br>i ui d\ t.   |
| 35. i f p<ry5 tyv15 p<ati k 5ny5 1ej ny5.<br>ona pri wl a vowl a sestr\ nku uvi del a zabrat; | Ona vowl a v dom, uvi del a<br>sestr\ nku xotel a zabrat;<br>e\<br>V /to vremq vernul sq<br>h\rt |
| 36. 7ake ki ns, ki ns y5k<br>v /to vremq h\rt u' e  | s ul i cy,   |
| 37. kl y7erkux p<5yd; , p<5yr l el ; ,<br>s ul i cy pri w\ l                                  | nahal vs\ vokrug   |
| 38. si d; vak mo3mo3d; l [ ti 15pak<br>vs\ kruwi t; derev; q                                  | kruwi t; derev; q  |
| 39. mo3mo3d; l [ q4gutl [ 7ar<br>kruwi t;   | Togda sestra   |
| 40. 7y i nanak 7erkux<br>sestra   | bystro bystro vywl a na<br>ul i cu,  |
| 41. /3ur-/3ur kl yrox p<u5,<br>bystro na ul i cu vywl a                                       | ube' al a v drugu[<br>storanu,   |
| 42. p<i mr vi 5 /nver3tox vi 5 7o4gur,<br>ube' al a v drugu[ storanu                          | stal a pet;>   |
| 43. anti 7o4gur l utt; ,<br>opqt; tak pet;  |  |

44. ^ui , ui , tod; ra, ui , ui & 7ar  
plahet tak
45. 7o4gur l u5 3o[ 5,  
tak pet; gromko
46. a 7y ki nzerkux 7yd; qti k p<i mr vi d;  
h\rt sestr\ nka ube' al a
47. 7agur 5ur vi d; i f p<i md;  
pobe' al za nej ona sbe' al a
48. p<i md; p<i md; 7o4gu5 7aro5,  
be' al a
49. vi ke ki nsux p<i mr vi ra ki ns, 7yd;  
wla ot h\rt a ube' al a
50. or45, or45 *mogi l a* merx  
uil ;t vnutri
51. *on or4y5ku ranwe xoroni l i*  
uil ;t
52. *xoroni l i , groby vewal i na derevo*
53. GL%7y or45ku\*  
/ti uil ;ty
54. VI %7y. 7o4gu5 p<l yv5,  
da tak ona sprqtal s;
55. 7y ki ns i l yz5 3amar vi d;  
/tot h\rt mi mo ne\ probe' al
56. qx p<l yz5 3amar vi guror 7urmi x p<u5  
mi mo ne\ probe' al w\l vnutri vywla
57. p<x ydox 3amar p<5y5  
obratno pobe' al a pri wla
58. p<ati k tqn; dryvux 1ot;5,  
sestr\ nka v letni e' i l i ] e snql a
- ^Ui , ui plahet i po\ t&  
tak ona prodol ' al a  
gromko pet; ,  
A h\rt podumal ,  
hto sbe' al a sestr\ nka,  
i pobe' al za nej ,  
ona be' al a, be' al a  
i ube' al a ot h\rt a,  
i pri be' al a k uil ; tskomu  
kl adbi wu, gde oni  
xoroni l i umerwi x,  
sprqtal as; v odnom grobu.  
?ti uil ;ty\*  
Da. Tak ona sprqtal s;  
ot h\rt a.  
A h\rt probe' al mi mo  
ne\  
Kogda h\rt probe' al  
mi mo ne\  
ona vywla i z ukryti q  
i pobe' al a za sestroj ,  
v letni e' i l i ] e,

### 3. atik 1e ki ns

59. na6ux 1ot; 5  
so vtorogo qrusa snql a
60. /15 5or vi d; . sykra  
domoj pri vel a vs\.
61. kyl kar 7agut i tnyd; *mo' no*  
dol go rasskazyvat;
- snql a e\ so vtorogo qrusa  
i pri vel a domoj . Vs\  
Dol go dol go mo' na  
rasskazyvat; .

## 4. ol 1o4 o1l a

^Porosqta&amp;

15-08-2002 Oxa

^?vni k&amp; V. Aki l qk-l vanova

- |  |   |
|--|---|
| 1. y1rky, vo mq3rmq3rux<br>ranwe stoj bi ] i v dvux                  | Davnym davno,<br>v dvux stoj bi ] ax        |
| 2. /na/na 3<al gu 7umd; 1u<br>raznyj rod ' i l i                     | ' i l i dva raznyx roda.                    |
| 3. 7o3o4an, /na p<i voux,<br>togda drugoj svoj stoj bi ] e           | Togda v drugoe stoj bi ] e                  |
| 4. naf p<umgu o1l a t<or p<ryt,<br>sej has svoej devohku pri nosi t; | pri v\l svo[ devohku,                       |
| 5. k<e35 p<i 4 3<al guax 1ekuj nyd<br>verxov;q reki ' i t; rod vzqt; | hto by ' i tel i verxnego roda              |
| 6. 5o5 p<5yd; furu,<br>pri n\ s govorqt                              | vzql i e\, govorqt.                         |
| 7. 7a4an, i m1u o1l a utku o1l a<br>togda i x reb\nok mal hi k       | Syn /toj ' en] i ny byl                     |
| 8. pot[ rl akar mat; 1al furu.<br>krasi vyj mol odoj hel ovek        | krasi vym, mol odym<br>hel ovekom, govorqt. |
| 9. 7a4an, 7y umgu o1l a<br>/tot ' en] i na reb\nok                   | V /tom stoj bi ] e                          |
| 10. t<o5 p<ry voux,<br>pri vel i stoj bi ] e                         | kuda pri vel i mol odogo<br>[ nowu,         |
| 11. anti umgu o1l a nen j i vd; .<br>e] \ devohka odna est;          | e] \ odna devohka est; .                    |
| 12. i m1u urgut 7umd; for1ara,<br>oni xorowo ' i l i govorqt         | Oni xorowo ' i l i govorqt.                 |
| 13. si d; 7aki 5k syk j i vd;<br>hto-l i bo vs\ est;                 | Vs\ byl o v /tom stoj bi ] e.               |

4. ol 1o4 o1l a

- |   |   |
|---|---|
| 14. si d; 7aki 5, i nnyd; a1r, mal 1oty,<br>hto-li bo eda to' e mnogo             | Edy vdovol ;,                                     |
| 15. 3<ort 7umd; 1u. 7a4an 7y umgu o1l a naf<br>bogato ' ili /ta devohka sej has   | bogato ' ili. ?toj devohke                        |
| 16. 7y pot [ rkar mat; 1al<br>/tot krasi vyj mol odoj hel ovek                    | mol odoj hel ovek                                 |
| 17. /ndox /zmud; .<br>si l no obradoval sq  | si l no obradoval sq.                             |
| 18. 7a1ar, a /na4gu naf<br>' i tel i sosednogo stoj bi ] a sej has                | A ' i tel i sosednogo<br>stoj bi ] a              |
| 19. 7y p<umgu o1l a t<or p<ryt<br>/tu devohku pri vezl i                          | pri vezl i svo [ devohku,                         |
| 20. GL%qx 1ekuj ny4an,<br>on vzqt;  | Htob on vzql v ' \ny.                             |
| 21. VI %qx 1ekuj ny4an,<br>on vzqt;   | Htob on vzql v ' \ny.                             |
| 22. 7y utku o1l a 1ed; furu.<br>/tot mol odoj hel ovek vzql govorqt               | ?tot mol odoj hel ovek vzql<br>e\, govorqt.       |
| 23. 7y mat; 1al , 7y mat; 1al /ndox<br>/tot mol odoj hel ovek ohen;               | ?tot mol odoj hel ovek ohen;<br>trudol [ bi vyj , |
| 24. 7a1r1utq1r y5ki ho 4y4 ma4ri<br>trudol [ bi vyj ohen; rybu l ovi t; masterski | masterski rybu l ovi l ,                          |
| 25. 4a l yj ma4gri 7ad; furu.<br>zverej dobyvaet masterski govorqt                | oxoti l sq na zverej govorqt.                     |
| 26. hxyf, hxyf l yj ri<br>medvedej dobyvaet                                       | Dobyval medvedq.                                  |
| 27. 7a4an, 7y i m1u y5k vyv1y5t 7um4an y5k<br>togda oni u' e vmeste ' ili u' e    | Togda oni u' e ' ili vmeste.                      |
| 28. i m1u pa5k p<roryf p<i ti. 7o3ot,<br>oni sami v svo\m ' ili ] e ' ili         | Oni sami v svo\m ' ili ] e<br>' ili.              |

- |   |  |
|---|--|
| 29. i m1u 7e5kux y5k, ho 4y4i ny kurux<br>oni u' e rybu l ovi t; vremq        | Oni sobral i s; l ovi t; rybu,                   |
| 30. al s 4ati ho 4y4ti 7aj ny kurux<br>qgody sobi rat; rybu l ovi t; vremq    | sobi rat; qgody.                                 |
| 31. ti l f y5k i , 7yd; p<ar3 4y4i ny4an,<br>osen; u' e /to kal ugu l ovi t;  | Nastupi l a osennq para,<br>l ovi t; kal ugu.    |
| 32. p<ar3 4y4i 4an,<br>kal ugu l ovi t;                                       |  |
| 33. i m1u y5k /naf tox vi t<br>oni u' e v drugoe mesto xodqt                  | Oni u' e v drugoe mesto<br>xodqt                 |
| 34. p<ar3 4y4t<ad; .<br>kal ugu l ovi t;                                      | l ovi t; kal ugu.                                |
| 35. al s 7a1ar, mu1i r /naf tox vi d,<br>qgody na l odke v drugoe mesto xodqt | Xodqt na l odke v drugoe<br>mesto                |
| 36. al s 4at, 7o3o ta1rux,<br>qgody sobi rat; togda me' du /ti m vremenem     | sobi rat; qgody. Togda me' du<br>/ti m vremenem, |
| 37. 7y umgu, 7y ni vx umgu,<br>/ta ' en] i na /togo hel oveka ' ena           | /ta ' en] i na,                                  |
| 38. 7y mat; 1al umgu,<br>/togo mol odogo hel oveka ' ena                      | mol odogo hel oveka ' ena,                       |
| 39. 3<o6 l yt1yt4an<br>' i vot del at;  | s bol ; wi m ' i votom                           |
| 40. y5k o1l a pandi nyrj i mad;<br>u' e reb\nok rodi t; sq sobi raetsq        | sobi ral as; rodi t; reb\nka.                    |
| 41. 3<o6 pi l ka5 7ara,<br>' i vot bol ; woj                                  | U' e el e-el e vyxodi t                          |
| 42. ykyky ykyky p<ura tyv1ra 7ad; .<br>stal el e-el e vyxodi t zaxodi t u' e  | zaxodi t.  |
| 43. 7ara 7ypyt y5k<br>zatem nazavtra u' e                                     | Zatem nazavtra u' e                              |

4. ol 1o4 o1l a

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 44. | o1l a pandnyd; 7a4an<br>reb\nok dol ' en rodi t;sq                    | reb\nok dol ' en rodi t; sq.                      |
| 45. | ku, ku umgu 7/5kux p<5y5,<br>ta ' en] i na pri wl a                   | Ta ' en] i na pri wl a zal ezl a                  |
| 46. | i m1u 7yl 45 <sup>12</sup> t<xyrx myr5,<br>oni na pomost zal ez       | na pomost dl q razdel ki<br>ryby,                 |
| 47. | 7y15 ke5 k<au 7y15 ker,<br>i kra vzql a suw\nnu[ i kru,               | vzql a suw\nnu[ i kru,                            |
| 48. | vaud; -vaud; -vaud; -vaud; 7ar<br>' evat;                             | stal a ' evat; , ' evat; ,<br>' evat; .           |
| 49. | vaud; -vaud; 7aror yl m saru5<br>' evat; zatem rot pol nyj            | Pol nyj rot suw\nnoj i kroj<br>' eval a,          |
| 50. | vauror l el ; , 3ama-2ama-2am-2am-2am<br>' evat; be' at;              | ' eval a, begom,                                  |
| 51. | p<5y5 i m1udox toryf tox tyv15,<br>pri wl a k ni m v zi mni k zawl a  | begom pri be' al a k ni m<br>i zawl a v zi mni k, |
| 52. | /v5, mamr p<erx i l y5,<br>vzqt; sxavati t; k sebe potqnul a          | sxvati l a e\, potqnul a k sebe                   |
| 53. | i nqx p<ovd; furu, 7y 7y15ki r.<br>e\ gl az zabryzgi vat; /toj i kroj | i zabryzgal a gl aza i kroj .                     |
| 54. | 7a1ar, 7o3o5, 7a1ar 3o[ r<br>smeqt; sq zatem kri hat;                 | Zatem gromko smeqs; ,                             |
| 55. | p<i m5 p<ur vi ra.<br>ube' at; uwl a                                  | vybe' al a i uwl a.                               |
| 56. | 7y umgu 7/5kux ynyj<br>/ta ' en] i na oj                              | " en] i na sxvati l as;<br>za gl aza,             |
| 57. | nqx 3od; zud; l [ q4gudl [ 7ar<br>gl az bol i t myl a to-l i hto      | zatem to-l i myl a to-l i hto,                    |
| 58. | t; yk-t; yk, 7aki 7ypyt y5k<br>dol go zatem nazavtra u' e             | dol go, dol go. Zatem nazavtra<br>u' e            |

<sup>12</sup> Sm. foto 3

59. o1l a pandynyd; u5k nq3r  
reb\nok rodi t;sq noh; odi n  
dol ' en rodi t;sq reb\nok.
60. syk n; 5ak ten; 4av1yt5umd; t<y t ozba  
vs\ vsegda zakrytami gl azami utro vstal a  
Utrom kogda vstal a, gl azami  
ni hego ne vi del a.
61. si d; 7aki 5k i dyto 3aura pol mra,  
ni hego ne vi del a osl epl a  
Ni hego ne vi del a.
62. pol m1yt5umd; .  
osl epl a  
Osl epl a.
63. 7o3o5, 7o4gu5, pol m1yt5  
zatem tak osl epl a  
Zatem pri wl i to-l i e\  
mat; ,
64. j ymyk l u j yti k l u p<5y5  
e\ mat; to-l i e\ otec to-l i pri w\l  
to-l i otec,
65. 5or vi t toryf, 3as3rox,  
povel i zi mni k za dom  
povel i e\ za dom,
66. 3as3 7/rktox 5or vi t  
za dom povel i  
pod stl ani k,
67. 7i mvyj ux qx o1l a pandkutot,  
stl ani k pod e\ reb\nok rodi t;sq  
htob rodi l sq reb\nok.
68. o1l a men pand; furu.  
reb\nok dva rodi l i s; govorqt.  
Rodi l os; dvoe detej  
govorqt.
69. utku o1l agu men. p<i 7uxt1u1i t 4av4avtot  
mal hi k dvoe svoi m xal atom obernul a  
Dva mal hi ka. Obernul a i x  
svoi m xal atom,
70. /1t 5o5 tyv1t zu1y5ta.  
domoj zanesti myt;  
umyl a,
71. 7uxt1i 5 i m1u 4av1y5t /1t 5o5 tyv1yt.  
xal atom i x obernul a domoj zanesl a  
zanesl a domoj .
72. i m1t qx /1t tyv1uta. y5k  
otdal i ej domoj zanesti u' e  
Otdal i ej. Detej okuri l i ,
73. varvaru1yr ti q4guti 7atot zu1y5ti  
di zenfi cyrovat; hto-l i bo zatem umyl i  
sdel al i e] \ hto-to, umyl i .

4. ol 1o4 o1l a

- |  |   |
|--|---|
| 74. j ymyk /1t 5ot vi d qx, 7u5ti vgud; 1u.<br>e\ mat; domoj pri vesti e\ posadi l a   | E\ mat; povel a k sebe domoj ,<br>posadi l a. |
| 75. \1l agu i m1ta qx myt;<br>e\ detej otdal i ej grud;                                | Dal a ej detej kormi t;<br>grud; [ .          |
| 76. myti k ragud; o1l agu.<br>grud; pi t; deti   | Htob oni sosal i grud; .                      |
| 77. 7o3o5, i m1u ar1ytro5, 7o4gu5, i m1u t<o5,<br>zatem i x pokormi l a tak i x vzql a | Zatem pokormi l a, vzql a i x<br>na ruki      |
| 78. amamri mod; , kari turi , kari turi 7aror,<br>xodi t; tuda s[ da tuda s[ da tak    | stal a xodi t; tuda s[ da tuda<br>s[ da,      |
| 79. 7y p<nqx 3<ozyri ,<br>/ti svoi gl aza dumaq  | dumaq o svoi x gl azax.                       |
| 80. p<i si d; 7aki 5k i dy 3avr4an 7o4gu5,<br>sama ni hego ne vi di t                  | Vs\ dumaet, hto ona sl epa                    |
| 81. k<yml a5umd; .<br>dumaet   | i ni hego ne vi di t.                         |
| 82. p<i amam4an aj t\ n; xtox tu4an<br>sama xodi t; k tomu ugl u podoj d\ t            | Sama podoj d\ t k tomu ugl u,                 |
| 83. stol ; ko to wagov 7aku5 q4gur j urundq ta*<br>kak shi tat;                        | Stol ; ko to wagov* Kak<br>shi tat; *         |
| 84. 7ar park p<e2zdox [ rud; .<br>tak sama pere' i vat; shi tat;                       | Tak sama pere' i vaq shi taet.                |
| 85. q4gut p<y4gaj nd; . q4gut si d; nynynd; .<br>kak gotovi t; kak hto del at;         | Kak gotovi t; edu* Kak hto<br>del at; *       |
| 86. 7aki wyl x tyv1yt; ,<br>zatem dver; otkryl as; zawl a                              | Zatem dver; otkryl as;                        |
| 87. 7y umgu anti tyvgy5.<br>/ta ' en] i na opqt; zawl a                                | i opqt; vowl a /ta ' en] i na.                |
| 88. i f p<o1l agu y5k 5orvi r,<br>ona svoi x detej u' e otnesl a                       | Ona u' e svoi x detej                         |

89. vozu5, tq31i r  
ul o' i l a l [ l ; ka
90. i m1u i mzyj nyr 7udi t; for1ara.  
i x perepel enal a pol o' i l a govorqt
91. 7apa 7y umgu 7/5kux  
togda /ta ' en] i na
92. hi u tyv15 \1l agu ham5,  
vdrug zawl a e\ detej sxvati l a
93. ^tyd; ho1l agu l a\*  
/to tvoi deti hto l i
94. tyd; 1u, hi o1l a nama o1l agu  
/ti tvoi deti xorowi x detej
95. pand; xed; l q\*  
rodi l a pri nqt; hto l i
96. hi ol 1o4 o1l agu.  
ty svi n; q deti
97. hux ol 1o4 o1l agu pand; 7ar  
u tebq porosqta rodi l i s; tak
98. \1l agu hamra ol 1on nono3xu  
e\ detej sxvati l a porosqt
99. 4av1ytr 7uti 5  
zavernul a ostavi l a
100. 3ama5 p<ur vi ra. 7yd; 7/5kux,  
be' at; vywla uwl a ona
101. GL%7y i dyta 3au4an  
ona ne vi di t
102. VI %7y, i dyta 3au4an, /vpa  
da ne vi di t sxvati l a
103. ^4ex 4ex 4ex& ol 1o4 nono3xu i .  
porosqt
- ul o' i l a v l [ l ; ku,  
perepel enal a pol o' i l a,  
govorqt.  
Togda /ta ' en] i na  
vdrug vowl a k ni m domoj ,  
sxvati l a detej , i skzal a,  
^?to tvoi deti , hto l i \*  
Dumaew; xorowi x  
detej rodi l a, hto l i \*  
U tebq rodi l i s;  
porosqta&  
?ta ' en] i na sxvati l a  
e\ detej ,  
a porosqt ostavi l a,  
begom vywla i uwl a.  
Ona ne vi di t.  
Da. Ona ne vi di t, sxvati l a  
^xr[ xr[ xr[ & zakri hal i  
porosqta.

4. ol 1o4 o1l a

- |  |   |
|--|---|
| <p>104. ynyj , to5 3o[ r 7y ol 1o4 nono3xu<br/>uj pl aha kri hat /ti porosqta</p>                        | <p>^uj &amp; pl aha kri hat /ti<br/>porosqta.</p>             |
| <p>105. syk 3amat l el e pal ux,<br/>vse begat; na pol u</p>   | <p>Bega[ t na pol u,</p>                                      |
| <p>106. 7y to5 3o[ 5 p&lt;ur vi ra.<br/>oni pl aha kri hat vywl i uwl i</p>                              | <p>kri hat pl aha vywl i<br/>na ul i cu, uwl i .</p>          |
| <p>107. 7y umgu 7apa p&lt;ur p&lt;o1l agu 4y4d;<br/>/ta ' en] i na togda vywl a svoi x detej i skat;</p> | <p>Togda mat; vywl a i skat;<br/>svoi x detej .</p>           |
| <p>108. 7y umgu 7apa \1l agu t&lt;o5,<br/>/ta ' en] i na togda e\ detej vzql a</p>                       | <p>?ta (pl oxaq) ' en] i na vzql a</p>                        |
| <p>109. t&lt;or vi 5,<br/>vzql a otnesl a</p>  | <p>e\ detej , otnesl a,</p>                                   |
| <p>110. 7yd; , 7i f mat; 1a5, pi l kar mat; 1a5<br/>/to beresta koryto bol ;woe koryto</p>               | <p>v bol ;woe berestqnoe<br/>koryto,</p>                      |
| <p>111. 7i f mat; 1a5. 7y 7i f mat; 1ar,<br/>beresta koryto /to</p>                                      | <p></p>   |
| <p>112. 7y o1l agu 7i f mat; 1a5 hi ra.<br/>/ti x detej beresta koryto pol o' i l a</p>                  | <p>pol o' i l a /ti x detej</p>                               |
| <p>113. 7ar vi 5.<br/>tak uwl a</p>  | <p>i opusti l a</p>   |
| <p>114. pi l kar, turox 5or vi 5.<br/>bol ;woe ozero otnesl a</p>  | <p>v bol ;woe ozero,</p>                                      |
| <p>115. i m1u l y5kr vi kud; .<br/>oni popl yl i uj ti</p>   | <p>htob oni upl yl i .</p>                                    |
| <p>116. 7a4an 7y i v 7/5kux p&lt;u5,<br/>zatem /to ona vywl a</p>  | <p>Zatem mat; pl aha vywl a</p>                               |
| <p>117. tori p&lt;o1l agu 4y4ri<br/>pl aha svoi x detej i skat;</p>                                      | <p>i skat; svoi x detej .</p>                                 |
| <p>118. aa 7utx vi 5 ^t; y4&amp; 7a1ar<br/>tuda powl a pri sl uwal as;<br/>oni pl ahut i l i net.</p>    | <p>Tuda powl a pri sl uwal as;<br/>oni pl ahut i l i net.</p> |

119. i m1u tond; 4arma1ar 3au1yta.  
oni plakat; ' dal a net
120. aa 7utx vi 5 ^t; y4& 7ar my1ar  
tuda powl a pri sl uwi vat; sq sl uwat;
121. 3au1yt 7ad; furu i .  
net tak govorqt
122. 7o4gur pa5k p<e1zdox  
tak sama pere' i vat;
123. 7o4gur vi d; vi d; vi d; vi d;  
zatem wla
124. p<o1l agu 4y4r vi d; .  
svoi x detej i skat; wla
125. 7aki , si dqd l el ; \*  
zatem hto /to
126. ^tqf tqf tqf tqf& 7ar,  
l aj sobahki
127. to3/j kur j yz5  
tak podzyvat;
128. ^kyt; kyt; kyt; kytq& 7apa  
togda
129. /rx i l a1i x to3/j kur  
k nej vozl e ne\ tak
130. tymk1i 5 ^7apapa&,  
rukami voskl i cani e
131. 3<avu /vpa, mat; kul k 4aj 3,  
t\pl aq sxvati l a mal enkaq sobaka
132. *no kak bol onka,*
133. kevs-kevs1y5t; furu i .  
kudrqvaq govorqt
134. 7y 4aj k vo5,  
/tu sobahku vzql a
- No pl aha ne byl o.
- S[ da powl a pri sl uwal as;  
pl aha net,  
govorqt.
- Tak pere' i vaq xodi l a,  
xodi l a, xodi l a,  
v poi skax svoi x detej .  
Zatem, hto /to\*
- Vdrug ona usl ywal a ^tqf  
tqf tqf tqf&
- Togda ona pozval a  
^kyt; kyt; kyt; kytq&.
- Pohuvstvoval a vozl e sebg  
hto-to
- t\pl oe, sxvati l a rukami ,  
a /to mal enkaq sobahka
- kak bol onka,  
kudrqvaq govorqt.  
Ona vzql a sobahku,

4. ol 1o4 o1l a

135. to3/j kur no3no3ri 7aro5 i 5t; .  
tak pogl adi t; zatem skazal a  
pogl adi l a i skazal a.
136. ^hi nerx p<5y4an vi t n\l1l agu  
ty ko mne pri w\l poi d\m moi x detej  
^Raz ty ko mne pri wl a,
137. 4y4nyt/& 7ar i 5t; .  
i skat; tak skazal a  
poi d\m i skat; moi x detej &
138. 7y 4aj k 7/5kux anti  
/ta sobahka opqt;  
Sobahka zal aql a
139. ^tqf tqf tqf tqf& 7ar  
tak  
^tqf tqf tqf tqf&.
140. 7o3or, 7urti v5, h4y5ku (kol koj) /tot,  
zatem sel a travo  
Zatem ona stal a sryvat;
141. 7yd; k<er3 s4y5ku,  
/to morski e travy,  
morski e travy,
142. 1eror 4utx 4ut1ur 1ero5,  
vzql a sorval a vzql a
143. 7i sk ver\fk sed; furu 7i sk sed;  
krapi va ver\vka pl esti govorqt  
i pl esti i z ni x ver\vku.
144. sero5 kyl kar 7akur  
pl esti dl i nnu[  
Spl \l a dl i nnu[ ver\vku
145. sero5 7y 4aj k vuks l ytra, i fk5  
pl esti /ta sobahka povodok pri vqzat;  
i pri vqzal a sobahku.
146. 7o3or 7y i p<uks  
zatem /tot e\ povodok  
Zatem vzqv e\
147. po1yt5 7o4gu5 qx xezxez5 qx  
vzqv zatem ej govorq  
za povodok,
148. nu1i r vi kur,  
vperedi otpravi t;  
otpravi l a e\ vperedi sebg,
149. 7y 4aj k vi 4an 7y 4aj k i l y4an i ,  
/ta sobahka poj ti /ta sobahka tqnet  
s povodkom

- |  |  |
|--|--|
| 150. 7y 4aj k 5o5 7o4gu5 7y 4aj k<br>/ta sobahka vzql a tak /ta sobahka          | bez ne\ ne kuda ne poj d\ t.                       |
| 151. <i>ne kuda ne poj d\ t</i>  |  |
| 152. 5atx 7aki 5k /naf tox vi na 3avr4an i .<br>ne kuda drugoe mesto ne poj d\ t | V drugoe mesto ne poj d\ t.                        |
| 153. 7o4gur 7y 4aj k,<br>zatem /ta sobahka                                       | Zatem opqt; sobahka                                |
| 154. to3/j gur 7u5ti v5 anti myr,<br>tak sel a opqt; sl uwat;                    | sel a i pri sl uwi vaetsq.                         |
| 155. 7y 4aj k x/zri , q4guri , tori 7a5,<br>/ta sobahka govori t kak pl aha tak  | Pl aha, razgovari vaet<br>s sobahkoj ,             |
| 156. 7ar, 7aro5 oz5, anti ,<br>tak zatem vstat; e] \                             | Sobahka vstal a                                    |
| 157. 7y 4aj k anti i l yd; i l yd; i l yd;<br>/ta sobahka e] \ tqnet             | i tqnet,   |
| 158. 7y 4aj k 5or vi 5.<br>/ta sobahka povel a                                   | povel a e\.  |
| 159. 7y 4aj k 5or 7o3/i ku5,<br>/ta sobahka povel a tak                          |  |
| 160. 7aki si dqt l el ; ^hapx hapx hapx& 7ar<br>vdrug hto to zvuk vody tak       | Vdrug ona usl ywal a zvuk<br>vody ^hapx hapx hapx& |
| 161. turox, turox, 5or<br>k ozeru pri vel a                                      | K ozeru e\   |
| 162. my1d; furu 7y 4aj k<br>spusti l as; govorqt /ta sobahka                     | pri vel a sobahka.                                 |
| 163. 7y 4aj k i l yku5 7o4gur<br>/ta sobahka tqnet zatem                         | Sobahka prqmo e\                                   |
| 164. hax mi x 7o4gu5<br>voda vnutri tak  | po vode vel a.                                     |
| 165. ^hapx hapx hapx hapx hapx& 7ar<br>zvuk vody tak                             |  |

4. ol 1o4 o1l a

- |   |  |
|---|--|
| <p>166. 7yd; ^q1dqta l el ; tol mi x pak<br/>ona pohemu voda vnutri tol ;ko</p>     | <p>Ona dumaet ^Pohemu</p>                            |
| <p>167. amamd; l el ;<br/>i dut</p>   | <p>po vode i d\m,</p>                                |
| <p>168. mi vux amam j i ki dl q&amp;<br/>zempl q idti nevozmo' no</p>               | <p>po zeml e ne i d\m&amp;</p>                       |
| <p>169. 7ar 4era 4aj k 4era.<br/>tak rugaet sobahku</p>                             | <p>tak rugaet svo[ sobahku.</p>                      |
| <p>170. 7y 4aj k 7apa,<br/>/ta sobahka</p>  | <p>Sobahka opqt; stal a pi ] at;</p>                 |
| <p>171. anti 7o4gu5 ^y y y&amp; 7aror<br/>opqt; tak pi ] at; tak</p>                | <p>^y y y&amp; tak,</p>                              |
| <p>172. anti 7y tol mi x<br/>opqt; /tot voda vnutri</p>                             | <p>opqt; po vode powl i .</p>                        |
| <p>173. amamd; amamd; amamd;<br/>xodi t;</p>  |  |
| <p>174. 7o4gu5 7y 4aj k 5ur<br/>zatem /ta sobahka za sobahkoj wl a</p>              | <p>Zatem ' en] i na wl a, wl a,</p>                  |
| <p>175. vi d; vi d; vi d; vi d; q1d; l el ;<br/>wl a</p>                            | <p>wl a za sobahkoj .</p>                            |
| <p>176. vi taurd; l el ; ,<br/>wl i dol go</p>                                      | <p>Dol go wl a</p>                                   |
| <p>177. nan pi l kar tu furu i ,<br/>v nastoqwee vremq bol ; woe ozero govorqt</p>  | <p>po bol ; womu ozeru.</p>                          |
| <p>178. 7o4gi l el ; , 7u5ti vr, y5k, 4yt; x a1r<br/>tak sela u' e nogi to' e</p>   | <p>Ustal a, sel a,</p>                               |
| <p>179. syk hafhava1ytra, kyrdq1r y5k,<br/>vs\ promohi l a progol odal as; u' e</p> | <p>promohi l a nogi , u' e<br/>progol odal as; ,</p> |
| <p>180. myti k 3ora. o1l agu myti k.<br/>grud; bol i t detej grud;</p>              | <p>bol i t grud; .</p>                               |

- |  |   |
|--|---|
| 181. 7o4gur 7urti vr myti k 2avd; 2avd; 2avd<br>tak sel a grud; doi t;                   | Sel a, stal a doi t; grud;                            |
| 182. tymkrox 2avrur, 4aj krox to3/i ku5<br>na ruki doi t; sobahke tak                    | na ruki . Tak dal a sobahke                           |
| 183. 4aj k el el ; d; el el ; d; el el ; d;<br>sobahka obl i zyvaet                      | obl i zyvat; . Sobahka<br>obl i zyvaet, obl i zyvaet, |
| 184. 7o3oro5 k<5yuror anti vi d; .<br>zatem otdaxnul a opqt; powl a                      | zatem otdaxnul i i opqt;<br>powl i .                  |
| 185. vi d; vi d; vi d; 7aki , si dqt l el ; *<br>wl i hto /to                            | Wl i , wl i , wl i , hto /to*                         |
| 186. to3/j kur 4aj k 7u5ti vpa,<br>tak sobahka sel a                                     | Sobahka ostanovi l as; , sel a,                       |
| 187. to3/j kur qmapa, tol kar ti 15 p<uru i .<br>tak posmotrel a tol stoe derevo govorqt | tak posmotrel a, /to tol stoe<br>derevo.              |
| 188. i v 7y ti 15 t<xyrx myr5 7u5ti vra.<br>ona /to na derevo zal ezl a sel a            | Ona zalezl a na /to derevo,<br>sel a.                 |
| 189. y5k 4yt; x, 4yt; x ni nq3<br>u' e nogi nemnogo                                      | Nogi u' e   |
| 190. 4yt; x 3<augund; 7ar.<br>nogi vysuwi t; tak   | nemnogo prosuwi l i s; .                              |
| 191. 7yd; , mynd; 1i 7a4an i ,<br>/to obuv; i z ryb;ej ko' i po/tomu                     | ?to obuv; i z ryb;ej ko' i                            |
| 192. 7y mynd; 1i haFhavar<br>/to obuv; i z ryb;ej ko' i namokl i                         | namokl i ,  |
| 193. l otl otor perd; 7a1r<br>xl [ pat; tq' \l ye tak                                    | stal i tq' \l ye,                                     |
| 194. y5k kuti nyr l el ; .<br>u' e upast;  | xotqt spol zti .                                      |
| 195. 7o3o5 4yt; x ni nq3 he 7akuro5<br>zatem nogi nemnogo prosuwi l i s;                 | Zatem nogi nemnogo<br>prosuwi l i s; ,                |

4. ol 1o4 o1l a

- |  |   |
|--|---|
| 196. ni nq3 hekuro5, 7aro5 my1r<br>nemnogo prosuwi l i s; zatem spuskaet; sq             | spusti l as; s dereva,                                    |
| 197. anti amamr vi d; . vi d; vi d; vi d; 7aki ,<br>opqt; xodi t; wla                    | opqt; powl a. Wl a, wl a,<br>wl a.                        |
| 198. 7y 4aj k 7/5kux, 5atxl u 5or myrd; .<br>/ta sobahka kuda-to pri vel a podni mat; sq | ?ta sobahka kuda-to pri vel a<br>e\.                      |
| 199. 7urti v5, anti 7urti v5, to3/j kur mypa<br>sel a opqt; sel a tak sl uwal a          | Opqt; sel a, stal a<br>pri sl uwi vat; sq.                |
| 200. si d; o1l agu tod; 7apanevur,<br>kaki e-to deti pl ahut pokazal os;                 | pokazal os; , hto pl ahut<br>kaki e-to deti .             |
| 201. 5akrux tod; l u, anti ^t; y4&<br>otkuda pl ahut opqt; pri sl uwi vat; sq            | Otkuda pl ahut, ne ponqtno.<br>Stal a pri sl uwi vat; sq. |
| 202. 7ar my1ar anti 5a4gl u<br>tak pri sl uwi vat; sq opqt; gde-to                       | Gde-to kri kom  |
| 203. o1l agu tot 3o[ t<br>deti pl ahut kri hat   | pl ahut deti .  |
| 204. 7o4gi 7yd; 7/5kux, 4aj k 7/5kux<br>zatem /ta sobahka                                | Sobahka opqt; zal aql a                                   |
| 205. anti ^tqf tqf tqf, tqf tqf tqf&<br>opqt;  | ^tqf tqf tqf, tqf tqf tqf&                                |
| 206. 7a5 3o[ d;<br>tak zal aql a   |   |
| 207. ozr i l yd; i l yd; i l yd; 7a1ar<br>vstal a tqnet tak                              | vstal a tak povodok tqnet,<br>tqnet, tqnet,               |
| 208. 5or vi d; 5or vi d; 5or vi d;<br>povel a  | povel a, povel a, povel a,                                |
| 209. anti 5or vi d; 7aki , anti haxtox my1r,<br>opqt; povel a opqt; k vode spusti l as;  | opqt; spusti l as; k vode                                 |
| 210. ^hapl x hapl x hapl x&, 7aki o1l agu y5k,<br>zvuk vody zatem deti u' e              | ^hapl x hapl x hapl x&. Zatem<br>usl ywal a               |

- |  |  |
|--|--|
| 211. mal i kut tot y5k mal i \kut tot y5k<br>nedaleko pl ah u' e                     | nedal eko pl ah detej .                      |
| 212. namnamgur myd;<br>vni matel no posl uwal a                                      | Vni matel no posl uwal a,                    |
| 213. y5k i m1u tod; myd; .<br>u' e i x pl ah sl ywi t                                | u' e sl ywi t i x pl ah.                     |
| 214. 7o4gut my1yr vi ke, y5k.<br>zatem spustil as; i d\ t u' e                       | Zatem spuskaqs; i d\ t,                      |
| 215. 7y 4aj k 7urti vra y5k vi nd; y1i d;<br>/ta sobahka sel a u' e i dti ne xohet   | a sobahka sel a, ne xohet i dti<br>dal ; we. |
| 216. 5akrtox 7aki rk vi nd; y1i d; .<br>ni kuda i dti ne xohet                       | Ni kuda ne xohet i dti .                     |
| 217. ^vi nt/ 5a4k o1l agu tod; 1a& 7a1ar.<br>poi d\ m gde deti pl ahut tak           | ^Poi d\ m gde pl ahut deti &<br>tak          |
| 218. ^vi nt/& 7a1ar 7y 4aj k vi nd; y1i 5<br>poi d\ m tak /ta sobahka i dti ne xohet | ^Poi d\ m&. Sobahka ne xohet<br>i dti .      |
| 219. 7o3/i kur 7urti v5, tymkxi 5 to3/j kur<br>tak sel a rukami tak                  | Si del a. Tak l oskal a<br>sobahku           |
| 220. 4aj k p<5ot rovra.<br>sobahka k svoej ruke pri vqzav                            | pri vqzav k ruke.                            |
| 221. tymk me3r me3rki r<br>ruki dvumq  | Dvumq rukami                                 |
| 222. 7o4gur to4gur qmake, si dqt l el ; *<br>tak tak posmotrel a hto /to             | pohuvstvoval a, hto /to*                     |
| 223. 3<avo 7aj nypanevar tymkli r to<br>tepl o rukami                                | Hto-to t\pl oe huvstvoval<br>rukami .        |
| 224. <i>huvstvet nutro /to,</i>  |  |
| 225. 7o3o5, p<ful vul 5 7o4gu5 ful vul 5<br>togda pol zkom tak                       | Togda ona pol zkom, pol zkom,                |

4. ol 1o4 o1l a

- |   |  |
|---|--|
| 226. 7o4gu5, 7aki si dqt mul k <sup>13</sup> 7apaneva5<br>togda hto korzi na kak budto    | hto /to* Poxo' e korzi na.                       |
| 227. i merx tymk uti pa o1l agu 7urmi fi t<br>vnutri ruki zasnul a deti vnutri naxodqtsq  | Zasnul a ruki vo vnutr; ,<br>a vnutri deti .     |
| 228. 3<ot<umd; furu. tot 3o[ ki ,<br>spqt govorqt pl akal i kri hal i                     | Spqt. Oni pl akal i , kri hal i ,                |
| 229. p<erd 3<od; 1u. 7o3or, p<o1l agu i dy5,<br>ustal i usnul i zatem svoi x detej nawl a | ustal i i usnul i . Nawl a<br>svoi x detej       |
| 230. 7y mul k, 7y mul k an 7u5ti v5,<br>/ta korzi na to' e si di t                        | v bereztqnoj korzi ne.                           |
| 231. 7o4gur, 4aj 3, 4aj 3 1e5<br>zatem sobahku vzql a                                     | Sobahku pri vqzal a                              |
| 232. p<vi vus tov5 to4gu5 [ pra.<br>svoj remen; pri vqzal a tak zavqzal a                 | k svoemu remn[ ,                                 |
| 233. qx amamkura mul k 1e5 5i kra.<br>e\ pi wkom korzi na vzql a obnqt;                   | htob ona wl a rqdom.                             |
| 234. 7a5 7o4gu5 7y 4aj 3<br>tak zatem /ta sobahka   | Obnql a korzi nu s det; mi .                     |
| 235. xezxezr 7o4gur /15 p<5yd; furu.<br>govori t tak domoj pri wl a govorqt               | Razgovari vaq s sobahkoj ,<br>vernul as; domoj . |
| 236. /15 p<5ypa ema5 y5k<br>domoj pri dti e\ mu' u' e                                     | Pri j dq domoj , mu' u' e byl<br>doma.           |
| 237. p<5yr tyf p<i 5 7umd; furu.<br>pri wl dom naxodi l sq govorqt                        | On skazal %                                      |
| 238. ^hi 5at1ata vi d; *<br>ty kuda xodi l a  | ^Ty kuda xodi l a*                               |
| 239. 7o4gu5 ni y5k y1r4a5k p<5yt.<br>tak q u' e davno pri wl                              | Q u' e davno doma.                               |
| 240. h4armad; . 7y, a vo fi 4gu<br>tebq ' dal /to sosednee stoj bi ] e ' i tel i          | " du tebq. L[ di s sosednego<br>stoj bi ] a      |

<sup>13</sup> Dol' no byt; *mat; 1ar* ^koryto bereztqnoe&

241. at<sup>14</sup> i 5t; 1u hi 1an  
oni skazal i ty  
skazal i mne, hto ty
242. o1l agu pand; 7avur i t1ar e3a ho1l agu.  
detej rodi l a tak skazal i gde tvoi deti  
rodi l a detej . Gde tvoi deti \*
243. i f o1l agu kl y kl y si 5  
ona deti na ul i ce ostavi l a  
Ona vremenno ostavi l a detej
244. /15 tyv1d; furu q1o  
domoj zawl a govorqt vremenno  
na ul i ce i zawl a domoj .
245. 7apa ^p<ur qmaq kl yx o1l agu&  
togda vyj di posmotri na ul i we deti  
Togda ona skazal a ^Vyj di ,  
posmotri , deti na ul i ce&
246. 7y ni vx 7/5kux p<upa myxhki r \1l agu  
/tot hel ovek vywel pravda ego deti  
Mu' vywel na ul i cu, pravda  
deti ego
247. pi l kar mat; 1a mi xu1y5t  
bol ; woe koryto vnutri naxodqtsq  
I e' at v bol ; wom koryte
248. 3<ot 7ok/j t<umd; furu.  
spqt tak govorqt  
i spqt.
249. 7o3or, ^hi q1di ta\*& 7o4gu5  
zatem ty pohemu togda  
On sprosi l ^Ty pohemu\*&  
Togda
250. a i f pol mta 3aud; xeta 3auk l a i \*  
on osl epl a ne ne znaet  
on e] \ ne znal , hto ona  
osl epl a
251. ^n; 5ak to4gu5 pol m ni vx 4al agu5&  
kak tak sl epoj hel ovek kak  
^Kak sl epoj hel ovek&
252. 7apa ^ni pol md; ra,  
togda q osl epl a  
Togda ona otveti l a,  
^Q osl epl a.
253. ni na f si d; 7aki rk nyi ki d; .  
q sej has ni hego ne mogu del at;  
Q sej has ni hego ne mogu  
del at; .
254. 7yn 4aj 3, 4aj 3 pxi x 4aj 3 t<nyd; &  
/ta sobahka v l esu nawl a  
?tu sobahku nawl a v l esu&

<sup>14</sup> L[ di ' i vu] i e v ni zov; qx reki .

4. ol 1o4 o1l a

255. 7yni n 4aj 3 o1l agu l e1i x 7urtov5umd; .  
vot sobahka detej vozl e pri vqzana  
Sobahka pri vqzana vozl e  
detej .
256. 7apa, 7emar 7e5kux  
togda mu'  
Togda mu' skazal ,
257. ^/ k<yl a 4aj 3 7ari , ul a 4aj 3,  
kakaq umnaq sobahka xorowaq  
^Ona umnaq, xorowaq,
258. /na 3<at; 31u 4aj 3 7and; ra.  
na drugi x porodi styx sobak poxo' a  
na drugi x porodi styx sobak  
poxo' a.
259. /na 3<at; 31u vykst; 7o4gur kmyj ki  
drugi e l [ di poterql i tak gul ql a  
Drugi e l [ di poterql i e\  
ona tak gul ql a i
260. hi i dyt; 7and; ra& 7ar i 5t; .  
ty nawl a naverno tak skazal  
ty nawl a, naverno& skazal  
on.
261. ^1ent/ p<erx 7y 4aj 3  
voz; m\m k sebe /tu sobahku  
^Voz; m\m e\ k sebe,
262. p<ex p<i tyf yz mukunyt/&.  
ej svoj dom xozqj n sdel aem  
pust; ona storo' i t naw  
dom.
263. 7o1ot i m1u, 4aj 3xu p<o1l agu  
togda oni sobahki svoi deti  
Togda on svoi x detej , ' enu,  
sobahku
264. p<umguke 7umgu5, pxi rox vi 5,  
svoq ' ena ' i v\l t v l es uw\l  
ostavi l doma i uw\l v l es.
265. pandxu pand /4vakxu 4y45  
vsqki e rastuwi e cvety i skat;  
l skal vsqki e rastuwi e  
cvety,
266. si d; l [ 7o4gu5 5o5 p<5y5.  
vsqki e tak pri n\ s  
pri n\ s domoj .
267. 1o5korudl [ q4gudl [ 7aror p<emanqx nqx  
ki pqtii to li potom svoej ' ene gl aza  
to li ki pqtii , to li hto,  
potom del al svoej ' ene
268. u5k, u5k 7o4gu5,  
ka' du[ noh; tak  
ka' du[ noh; rasteni e
269. 7yd; \1a<sup>15</sup> 4al i 1ytk1u i ,  
/to vata kak  
kak vata

<sup>15</sup> Sm. foto 5

270. 7yd; hafhavakuror i nqxku t<xy si r  
/to mokro e\ glaza na polo' i l zamahi val i l o' i l na glaza.
271. qx 3<oku5. 7o4gu5 tq3r mu1v l u  
e\ spat; tak tri dnq Ona tak zasypal a.
272. 7o4gu5 ny4an i f namagu5 y5k  
tak del al ona xorowo u' e Tak del al dnq tri .
273. kul u 7apa i dy1y5t syk furu.  
otkryl a glaza vi di t vs\ govorqt Kogda ona otkryl a glaza,  
u' e vi del a vs\, govorqt.
274. 7o1ot i m1u mo5kamo5kat<umd; furu i .  
zatem oni ' i vut govorqt Tak oni ' i l i govorqt.
275. i m1u o1l agu1a5 muj vi ta 3aut  
i x deti ne bol eq I x deti ne bol eq
276. pand pi l ta, i m1ua15 l el e.  
vyrosl i bol ;wi mi oni vyrosl i bol ;wi mi .
277. namagut 7umt si d; 7aki 5k  
xorowo ' i l i vs\ Oni ' i l i xorowo,  
v dostatke.
278. syk j i vdq1r y5k vazmdq1r, y5k  
vs\ est; u' e pi rovat; u' e Vs\ byl o.
279. si d; l i r si d; i ni ny1ar y5k  
hto pokuwat; u' e Hto xotqt, to i kuwa[ t.
280. 7yd; ni q t[ s ni ny1ar  
/to kuwat; mqso kuwat; Xotqt pokuwat; mqso,  
ewte mqso.
281. t[ s ni t, ho ni ny1r ho ni t,  
mqso edqt rybu kuwat; rybu edqt Xotqt pokuwat; rybu,
282. 7o1ot; for1ara, 7o4gut  
tak byl o govorqt tak ewte rybu.
283. ul a vo fi ta.  
xorowoe stoj bi ] e ' i l i V xorowem stoj bi ] e ' i l i .
284. syk i m1u vo fi ni vx1ua1r syk  
vse i x stoj bi ] e ' i t; l [ di vse Vse ' i tel i i x stoj bi ] a

4. ol 1o4 o1l a

285.	7o4gut, 3<ol ad; 1u. 7o4gut, 7y voax, bogato zatem /to stoj bi ] e	stal i bogatami .
286.	7y voax 3<ol a vo /to stoj bi ] e bogatoe stoj bi ] e	?to stoj bi ] e prozval i
287.	furu i . 3<ol a vo 6augud; 1u. govorqt bogatoe stoj bi ] e prozval i	bogatoe stoj bi ] e.
288.	7utx pak ni vxgu syk tuda tol ;ko l [ di vse	Tol ;ko tuda l [ di vse
289.	p<5yt si d; l [ 1ej nykar pri xodi t; hto-l i bo vzqt;	pri xodqt i berut
290.	7utx p<5yt 1et. tuda pri xodqt brat;	hto-ni bud; .
291.	si d; l [ l yj ny1a5 hto-ni bud; dobyt; xotqt	Hto-ni bud; xotqt dobyt; ,
292.	7y vorox p<ryt y5k v /to stoj bi ] e pri xodqt	v /to stoj bi ] e pri xodqt.
293.	7y voux vi t /to stoj bi ] e uwl i	l z /togo stoj bi ] a uxodqt l [ di na oxotu,
294.	y5k vi pa y5k 4a l yj t<ad; furu i . u' e uwl i u' e zverej dobyvat; govorqt	pri xodqt s dobyhej , govorqt.
295.	GL%7o3o t<yl gur* takaq l egenda	Takaq l egenda*
296.	VI %7o3o t<yl gura. takaq l egenda	Takaq l egenda*
297.	GL%url a t<yl gur. syk* xorowaq l egenda vs\	Xorowaq l egenda. Vs\*
298.	VI %sykra vs\	Vs\.

## 5. Pesni amurskogo di al ekta

^Hal pak l el pak&  
 (Wutohnaq pesnq pro l ysogo)  
 ^Al s 4at vi nyt/&  
 (Po qgody)  
 ^Vaj , vaj , n; ryruq&  
 (Vaj , vaj , otpusti menq)

22-04-2001 Oxa

^?vni k& V. Aki l qk-l vanova

^Qrt[ k& O. Nqvan

G. Lok

- |  |   |
|--|---|
| 1. VI %hal pak l el pak kaj vurani ,<br>(zvuk v\sel) spuskaet; sq          | ^hal pak l el pak& tak<br>sverxov; q reki spuskaetsq, |
| 2. 7urur l orl o5 kaj vurani<br>vezde cepl qqs; spuskaet; sq               | vezde cepl qqs; spuskaet; sq.                         |
| 3. l yx ky4an l el l rara<br>do' d; i d\l t skol ; zki j                   | Kogda i d\l t do' d; stanovi tsq<br>skol ; zki m.     |
| 4. k<e4 voj 4an tazri ra<br>sol nce pokazyvaet; sq prosuwi vaet; sq        | Kogda sveti t sol nce<br>prosuwi vaetsq.              |
| 5. hal f l i l f kaj vurani<br>stuk v\sel ob vodu spuskaet; sq             | ^hal f l i l f&, spuskaetsq.                          |
| 6. oj q4gut i tnyd;<br>kak skazat;   | Kak skazat; ,   |
| 7. ON% knyxnix yki 5 kaj vurani<br>mys ob=eZ' at; spuskaet; sq             | Ob=eZ' aq mys spuskaetsq,                             |
| 8. VI %t<xyrpt; , q tol ; ko sej has vspomni l a<br>zabyl a                | Zabyl a. Q tol ; ko sej has<br>vspomni l a            |
| 9. o1l a1u p<urki<br>pro detej govori l a                                  | kogda govori l a pro detej .                          |
| 10. ON% a t; yj an, 4al a4al a l i vku5 kaj vura,<br>e] \ buxta proez' at; | E] \ proez' aq buxtu,<br>spuskaetsq,                  |
| 11. knyxnix yki 5 kaj vura<br>mys ob=eZ' at;                               | Ob=eZ' aq mys spuskaetsq,                             |

5. Pesni amurskogo di al ekta

- |  |   |
|--|---|
| <p>12. hal p l i l p kaj vura<br/>stuk v\sel ob vodu</p>                           | <p>^hal p l i l p&amp;, spuskaetsq.</p>                       |
| <p>13. o1ri 6atk kaj vura<br/>zaty l ok l ysi na</p>                               | <p>S l ysi noj na zaty l ke,<br/>spuskaetsq.</p>              |
| <p>14. 7o4gur i tk, 7yd; .<br/>tak govori l /to</p>                                | <p>Tak govori l /to.</p>                                      |
| <p>15. GL% l ut&lt;ad; , da*<br/>po[ t</p>   | <p>Tak po[ t, da*</p>   |
| <p>16. VI % aga</p>  | <p>Da.</p>  |
| <p>17. GL% namagur l uve nuk.<br/>xorowo poj te</p>                                | <p>Xorowo poj te.</p>   |
| <p>18. ON% l uq. ni t&lt;av pa34an l el ;<br/>spoj u menq dyxani e korotkoe</p>    | <p>Spoj . U menq dyxani q<br/>ne xvataet.</p>                 |
| <p>19. l uyki t&lt;ad; ra. hi l uq<br/>ne mogu pet; ty poj</p>                     | <p>Ne mogu pet; . Ty poj .</p>                                |
| <p>20. VI % ni i ti f y l zy l yt4an l el ;<br/>q /tu mel odi [ ne zna[</p>        | <p>Q /tu mel odi [ ne zna[ .</p>                              |
| <p>21. ON% i ti f t&lt;xyrptl q*<br/>/tu mel odi [ zaby l a</p>                    | <p>?tu mel odi [ zaby l a*</p>                                |
| <p>22. GL% Kakoj ti f to* Baba nuka,<br/>mel odi q</p>                             | <p>Kakaj mel odi q* Baba nuka.</p>                            |
| <p>23. q4gut l ut&lt;ad; *<br/>kak po[ t</p>                                       | <p>Kak po[ t*</p>   |
| <p>24. ON% q4gu5 7al * 7y ni v l l a<br/>kak-kak /tot hel ovek</p>                 | <p>Kak /to* ?tot hel ovek</p>                                 |
| <p>25. o1ra 6at3 kaj vu ni vx*<br/>zaty l ok l ysi na spuska[ wi j sq hel ovek</p> | <p>s l ysi noj na zaty l ke<br/>spuska[ wi j sq hel ovek*</p> |
| <p>26. GL% i f si d; l [ 6au1ar*<br/>on kak-to nazyvaetsq</p>                      | <p>On kak-to nazyvaetsq*</p>                                  |
| <p>27. si d; 6aud; , 7y ni vx*<br/>kak zovut /togo hel oveka</p>                   | <p>Kak zovut /togo hel oveka*</p>                             |

5. Pesni amurskogo di al ekta

- |  |   |
|--|---|
| 28. ON%7y ni vx la*<br>/tot hel ovek   | ?tot hel ovek*                              |
| 29. VI %qx yj v,<br>ego otli hi tel ; naq pri meta                               |   |
| 30. o1ra 6at3 6auku1ar,<br>zatylok lysi na prozvali                              | Ego l ysym prozvali .                       |
| 31. ON%o1ra 6at3, o1ra 6at3, o1ra 6at5<br>zatylok lysi na                        | Zal ysi noj na zatyke.                      |
| 32. VI %?to, oblysevwi j /to, 3<at ni vx.<br>l ysyj hel ovek                     | ?to, oblysevwi j /to, l ysyj<br>hel ovek.   |
| 33. GL% Nu, aga.   | Nu, da.                                     |
| 34. VI %3<at ni vx. 7o4gut j i trud<br>l ysyj hel ovek tak osmei va[ t           | L ysyj hel ovek.                            |
| 35. j i trud l ud; 1u.<br>osmei va[ t v pesne                                    | Tak v pesne osmei va[ t l ysyx<br>l [ dej . |
| 36. ON%j i trud i 5t; ra o1ra 6a5t; .<br>osmei va[ t govort zatylok lysi na      | Osmei va[ t tak govort<br>pro l ysyx.       |
| 37. o1ra 6a5t, o1ra 6atr kaj vura,<br>zatylok lysi na spuskaetsq                 | S l ysi noj na zatyke<br>spuskaetsq,        |
| 38. j i trud hal v l y l v kaj vura<br>osmei va[ t stuk v\sel ob vodu spuskaetsq | osmei va[ t.                                |
| 39. o1ra 6atr kaj vura,<br>zatylok lysi na spuskaetsq                            | S l ysi noj na zatyke<br>spuskaetsq,        |
| 40. knyxnix yki 5 kaj vura<br>mys ob=e z' at; spuskaetsq                         | ob=e z' aq mys spuskaetsq,                  |
| 41. 4al i 4al i l i vgu5 kaj vura,<br>buxta proez' at; spuskaetsq                | proez' aq buxtu spuskaetsq,                 |
| 42. o1ri 6atx kaj vura,<br>zatylok lysi na spuskaetsq                            | s l ysi noj na zatyke<br>spuskaetsq.        |
| 43. hal f l i l f kaj vura,<br>stuk v\sel ob vodu spuskaetsq                     | ^hal f l i l f & tak spuskaetsq.            |

5. Pesni amurskogo di al ekta

- |   |  |
|---|--|
| <p>44. VI % l y x ky 4 an l el 1 r a r a,<br/>do' d; i d \ t skol ; z k i j</p>   | <p>Kogda i d \ t do' d; stanovi t s q<br/>skol ; z k i m.</p>          |
| <p>45. k &lt; e 4 voj 4 an tazri ra,<br/>sol nce pokazyvaet; s q prosuwi vaet; s q</p>                                    | <p>Kogda sveti t sol nce<br/>prosuwi vaetsq.</p>                       |
| <p>46. GL % i t \ 4 5 p &lt; u r d ; 1 u , 3 &lt; a t ni vx<br/>ego gol ovo govorqt l y s y j hel ovek</p>                | <p>O ego l y s o j gol ove govorqt.</p>                                |
| <p>47. ON % ? t o h a s t u w k a t a k a q .</p>   |  |
| <p>48. VI % 3 &lt; a t ni vx<br/>l y s y j hel ovek</p>   | <p>L y s y j hel ovek.</p>   |
| <p>49. ni vx 7 i t r , ni vx 7 i t r u t l u t t ; .<br/>hel ovek osmei va [ t po [ t</p>                                 | <p>Hel oveka osmei va q po [ t.</p>                                    |
| <p>50. GL % ? t o n e h a s t u w k a , a p e s n q .</p>   |  |
| <p>51. VI % ? t o o b s m e i v a [ t h e l o v e k a .</p>   |  |
| <p>52. N a d s m e x a t ; s q n a d o b l y s e v w i m h e l o v e k o m .</p>  |  |
| <p>53. ni vx l y s y j p l e w ; u n e g o .<br/>hel ovek</p>   |  |
| <p>54. GL % u m g u g u u t k u 2 a v r 1 y t u m g u g u t o x<br/>' e n ] i n y n e z a m u ' n i e ' e n ] i n a m</p> | <p>Nezamu' ni m ' e n ] i n a m<br/>po [ t.</p>                        |
| <p>55. l u d 1 u n a v e r n o ,<br/>po [ t</p>   |  |
| <p>56. a 4 s i d ; u m g u g e n y d ;<br/>k t o k a k u [ ' e n ] i n u v o z m \ t</p>                                  | <p>Kogo v o z m \ t v ' \ n y</p>                                      |
| <p>57. k a j v i 1 a r ni vx , k a j v i ni vx<br/>s p u s k a [ w i j s q h e l o v e k</p>                              | <p>s p u s k a [ w i j s q h e l o v e k .</p>                         |
| <p>58. / / / u m g u 4 a 1 i r k a j v i d ; l q ,<br/>' e n ] i n a v z q t ; s p u s k a e t s q</p>                    | <p>l l i z a ' e n ] i n o j s p u s k a e t s q<br/>p o r e k e *</p> |
| <p>59. q 4 g u 5 k a j v i d ; *<br/>z a h e m s p u s k a e t s q</p>  | <p>Zahem spускаetsq po reke*</p>                                       |
| <p>60. VI % u m g u , u m g u 4 y 4 1 a 5 7 y d ;<br/>' e n ] i n a i s k a t ; o n</p>                                   | <p>" e n u s e b e i ] e t .</p>                                       |

## 5. Pesni amurskogo di al ekta

- |   |  |
|---|--|
| 61. a4 7aki 5k j yvnd;<br>ni kto vyxodi t; zamu' ne xohet                             | : Ni kto ne xohet vyxodi t; za<br>: nego zamu' . |
| 62. ON%o1ri k 6at4an<br>zaty l ok lysi na   | : Ni kto ne xohet vyxodi t;                      |
| 63. a4 7aki 5k j yvi j kerd; ,<br>ni kto ne xohet vyxodi t; zamu'                     | : zamu' za l ysogo.                              |
| 64. VI %n; 5ak j i trutox pak j i truta,<br>vsegda osmei va[ t vsegda osmei va[ t     | : Vsegda osmei va[ t ego.                        |
| 65. 7o3or, 7yd; pi i 5k 7umki<br>po/tomu on odi n ' i v\ t                            | : Po/tomu, on ' i l odi n                        |
| 66. ke1rad; ke1rad; ke1rad; 7ar<br>zli t; sq tak                                      | : i zli l sq.                                    |
| 67. pa5k ke1raj ru tez5, 7oko5,<br>sam zli l sq ohen; zatem                           | : Sam zli l sq, zli l sq,<br>: ogorhal sq,       |
| 68. anti pa5k p<vo fi 5<br>e] \ odi n v svo\m sel e' i l                              | : hto dol go ' i l odi n v svo\m<br>: sel e,     |
| 69. p<ryf p<i rur<br>v svo\m dome ' i l dol go  | : v dome,  |
| 70. toryf p<i r p<uj xsuri q4guri 7aki<br>zi mni k' i l ne vyxodq iz doma e] \ hto-to | : v zi mni ke, ne vyxodq.                        |
| 71. 7aki , y5k<br>zatem u' e  | : Tak dol go.                                    |
| 72. GL%umgu 4a1i r kaj vi 5<br>' en] i na vzqt; spuskaetsq                            | : Za ' en] i noj spuskaetsq,                     |
| 73. VI %anti umgu 4a1i 5 kaj vu5<br>opqt; ' en] i na vzqt; spuskaetsq                 | : Opqt; v poi ske ' eny<br>: spuskaetsq.         |
| 74. kaj vi dl q tuj vi dl q* tuj vi dl q*<br>spuskaetsq podni mat; sq                 | : Spuskaetsq i l i<br>: podni maetsq*            |
| 75. GL, ON%kaj vi d<br>spuskaetsq   | : Spuskaetsq.                                    |
| 76. VI %kaj vi dl q, tuj vi dl q*<br>spuskaetsq podni maetsq                          | : Spuskaetsq i l i<br>: podni maetsq*            |

5. Pesni amurskogo di al ekta

- |   |   |
|---|---|
| 77. kaj vi d; . kaj vi d; .<br>spuskaetsq                                       | Spuskaetsq.   |
| 78. ON%kaj vi d; , kaj vi d; .<br>spuskaetsq                                    | Spuskaetsq.   |
| 79. VI %7a1ar, y5k, y5k 7y umgu umguku<br>togda u' e /ti ' en] i na ' en] i ny  | Togda vse ' en] i ny                                  |
| 80. syk p<ut i dyt y5k 7a1at 3o[ t<br>vse vyxodqt vi dqt u' e smeqt; sq kri hat | vyxodqt, uvi dq ego vse<br>sme[ tsq i kri hat.        |
| 81. j i trut 7o4gut l ut 3o[ t.<br>obsmei va[ t tak po[ t kri hat               | Obsmei vaq, po[ t.                                    |
| 82. GL%q4gut l ut, l uj nuk,<br>kak po[ t spoj ka                               | Kak po[ t, spoj ka,                                   |
| 83. VI %7yd; , q4gut <i>pravi l no</i> i tnydqt a*<br>/to kak skazat;           | ?to kak pravi l no skazat; *                          |
| 84. ^hal v l i l f& 7ad; l q*,<br>stuk v\sel ob vodu tak                        | ^hal v l i l f& tak*                                  |
| 85. ON%hal v l i l f,<br>stuk v\sel ob vodu                                     | ^hal v l i l f&                                       |
| 86. VI %hal pak l al pak kaj vurani<br>zvuk v\sel spuskaet; sq                  | ^hal pak l el pak& tak<br>sverxov; q reki spuskaetsq, |
| 87. o1ri 6atk kaj vurani<br>zaty l ok l ysi na spuskaetsq                       | S l ysi noj na zaty l ke,<br>spuskaetsq.              |
| 88. 5a5tar l ol odq*<br>vezde cepl qqs;   | Vezde cepl qqs; *                                     |
| 89. ON%knyxnyx yki r5<br>mys ob=ez' at;   | Ob=ez' aq mys,  |
| 90. VI %knyxnyx, hi l uq, ni t<xyrp4an<br>mys ty spoj q zaby l a                | Mys. Ty spoj . Q zaby l a.                            |
| 91. hi 7o4gur l u5aq.<br>ty tak spoj  | Ty tak spoj .   |

5. Pesni amurskogo di al ekta

- |  |  |
|--|--|
| 92. GL, ON% i tq, i tq,<br>govori  | Govori , govori .  |
| 93. VI % hal paka l al pak kaj vurani<br>zvuk v\sel spuskaet; sq               | ^hal pak l al pak& tak<br>sverxov; q reki spuskaetsq,        |
| 94. o1ri 6atk kaj vurani<br>zaty l ok l ysi na spuskaetsq                      | s l ysi noj na zaty l ke,<br>spuskaetsq.                     |
| 95. 7urur l okl ok5 kaj vurani<br>vezde cepl qqs; spuskaet; sq                 | Vezde cepl qqs; spuskaet; sq.                                |
| 96. kny kny yki 5 kaj vurani<br>mys ob=ez' at; spuskaetsq                      | Ob=ez' aq mys, spuskaetsq,                                   |
| 97. hal f l y l f kaj vurani<br>stuk v\sel ob vodu spuskaetsq                  | ^hal v l i l f& spuskaetsq.                                  |
| 98. ON% 4al a4al a l i v1u5 kaj vurani<br>buxta proez' at; spuskaetsq          | Proez' aq buxtu, spuskaetsq,                                 |
| 99. VI % 4al a4al a l i v1u5 kaj vurani<br>buxta proez' at; spuskaetsq         | Proez' aq buxtu, spuskaetsq,                                 |
| 100. hal f l y l f kaj vurani<br>stuk v\sel ob vodu spuskaetsq                 | ^hal v l i l f& spuskaetsq.                                  |
| 101. o1ri 3<atk kaj vurani<br>zaty l ok l ysi na spuskaetsq                    | S l ysi noj na zaty l ke,<br>spuskaetsq.                     |
| 102. 7o4gut l q*<br>tak  | Tak*   |
| 103. GL% k<e4 voj 4an<br>sol nce pokazyvaet; sq                                | Kogda sveti t sol nce,                                       |
| 104. VI % k<e4 voj 4an,<br>sol nce pokazyvaet; sq                              | Kogda sveti t sol nce,                                       |
| 105. l yx ky4an l el 1rara kaj vurani<br>do' d; i d\ t skol ; zki j spuskaetsq | kogda i d\ t do' d; stanovi tsq<br>skol ; zki m, spuskaetsq. |
| 106. k<e4 voj 4an tazrera<br>sol nce pokazyvaet; sq prosuwi vaet; sq           | Kogda sveti t sol nce<br>prosuwi vaetsq.                     |

5. Pesni amurskogo di al ekta

- |  |  |
|--|--|
| 107. hal f l i l v kaj vurani<br>stuk v\sel ob vodu spuskaetsq               | ^hal v l i l f & spuskaetsq.               |
| 108. o1ri 3<atk kaj vurani<br>zatyl ok lysi na spuskaetsq                    | S lysi noj na zatyl ke,<br>spuskaetsq.     |
| 109. /r1al i 7akur l ut; for1ar i *<br>mnogo tak speto da                    | Mnogo tak speto pesen, da*                 |
| 110. aj ni t<xyrpt; .<br>q zaby l a  | Aj , q zaby l a.                           |
| 111. GL% Nu, i vi vus<br>ego remen;  | Nu, ego remen; .                           |
| 112. VI % umgu geny5 kaj vurani<br>' ena vzqt; spuskaetsq                    | V poi ske ' eny spuskaetsq,                |
| 113. hal f l y l v kaj vurani ,<br>stuk v\sel ob vodu spuskaetsq             | ^hal v l i l f & spuskaetsq.               |
| 114. p<i trud; fur5 l uri 7ad;<br>nad soboj smeqs; govori t po\ t tak        | Nad soboj smeqs; po\ t<br>i govori t.      |
| 115. for1ara t/1ori y5k t<xyrpt; .<br>govorqt ne zna[ u' e zaby l a          | Ne zna[ , u' e zaby l a.                   |
| 116. GL% t<xyrpt; ,<br>zaby l a  | Zaby l a.                                  |
| 117. ON% 7oma7oma t<xyrp1y5t; , t<xyrpt; .<br>nekotorye zaby l a             | Mestami zaby l a.                          |
| 118. GL% kyl kar /to l u,<br>dl i nnaq pesnq                                 | Dl i nnaq /to pesnq.                       |
| 119. VI % 7y, ne tak dl i nnaq 7o4gut,<br>da                                 | Da, ne tak u' dl i nnaq.                   |
| 120. a /to, net t<xyrp1y5t,<br>zaby l a                                      | A /to, zaby l a.                           |
| 121. al s 4at vi t furt l unt/ nuk i *<br>qgody rvat; poi d\m govori t pesnq | Pesn[ spo\m ^Poi d\m<br>po qgody&, l adno* |

122. ON% i tyzand; ,  
podborodok bi t; (nazvani e i gry% bi t;  
po podborodku)
123. VI %hi nenvara n; 4al agu5  
ty to' e kak q Ty to' e kak q
124. *gromko gromko* ny5aq,  
del aj gromko gromko del aj .
125. ON% xnn,
126. VI %hy4 5atx vi j nyd; 4a,  
vy kuda i d\te Vy kuda i d\te,
127. hy4a 5at1a vi j nyd; 4a,  
vy kuda i d\te vy kuda i d\te,
128. 7ynyrynyryny 7ynyrynyryny,
129. ny4 al s 4at vi j nyd; ra,  
my qgody rvat; i d\m My po qgody i d\m,
130. ny4a al s 4ata vi j nyd; ra,  
my qgody rvat; i d\m my po qgody i d\m.
131. 7ynyrynyryny 7ynyrynyryny,
132. nqx p<i 1ryt vi kuve, nq1a p<i 1ryta vi kuve,  
menq s soboj i d\te Voz; mi te menq s soboj ,  
voz; mi te menq s soboj ,
133. 7ynyrynyryny 7ynyrynyryny,
134. ny4 mu hard; ra, ny4a mu hard; ra  
nawa l odka pol naq Nawa l odka pol naq,  
nawa l odka pol naq,
135. 7ynyrynyryny 7ynyrynyryny,
136. nqx myx t<i vt vi kuve,  
q nos sadi t; sq poedu Q na nos sqdu poedu,
137. nq1a myx t<i vta vi kuve  
q nos sadi t; sq poedu q na nos sqdu poedu
138. 7ynyrynyryny 7ynyrynyryny,

5. Pesni amurskogo di al ekta

139. ny4 my1a mo3nyd; ra,  
nawa nos l odki sl omaetsq  
U nawej l odki nos  
pol omaetsq,
140. ny4a my1a mo3nyd; ra,  
nawa nos l odki sl omaetsq  
u nawej l odki nos  
pol omaetsq.
141. 7ynyrynyryny 7ynyrynyryny,
142. nq1a hi l x t<i vt vi kuve,  
menq korm sadi t; sq poexat;  
Posodi te menq na korm  
l odki ,
143. nq1a hi l x t<i vta vi kuve  
menq korm sadi t; sq poexat;  
posodi te menq na korm l odki .
144. 7ynyrynyryny 7ynyrynyryny,
145. ny4 hyl 1a mo3nyd; ra,  
naw korm sl omaetsq  
Naw korm sl omaetsq,
146. ny4a hyl 1a mo3nyd; ra.  
naw korm sl omaetsq  
naw korm sl omaetsq.
147. 7ynyrynyryny 7ynyrynyryny,
148. nqx m1eta vi kuve, nq1a m1eta vi kuve  
q gresti poexat;  
Q budu gresti ,  
q budu gresti .
149. 7ynyrynyryny 7ynyrynyryny,
150. ny4 yvn; mo3nyd; ra,  
nawe vesl o sl omaetsq  
Nawe vesl o sl omaetsq,
151. ny4a yvnq mo3nyd; ra  
nawe vesl o sl omaetsq  
nawe vesl o sl omaetsq.
152. 7ynyrynyryny 7ynyrynyryny,
153. nqx men; vot vi kuve,  
q rul evoe vesl o der' at; exat;  
Q za rul evym vesl om poedu,
154. nqx men; vota vi kuve  
q rul evoe vesl o der' at; exat;  
q za rul evym vesl om poedu.
155. 7ynyrynyryny 7ynyrynyryny,

5. Pesni amurskogo di al ekta

156. ny4 men; mo3nyd; ra, nawe rul evoe vesl o sl omaetsq	: Nawe rul evoe vesl o sl omaetsq,
157. ny4a menq mo3nyd; ra nawe rul evoe vesl o sl omaetsq	: nawe rul evoe vesl o sl omaetsq
158. 7ynyrynyryny 7ynyrynyryny,	
159. hy4 q1at nerx 7yj kud; 4a, vy zahem menq otmeti t;	: Vy zahem menq otmeti l i ,
160. hy4 q1at nerx 7yj kud; 4a vy zahem menq otmeti t;	: vy zahem menq otmeti l i *
161. 7ynyrynyryny 7ynyrynyryny,	
162. hi tara tamd; ra, hi tara tamd; ra, ty vwi mnogo	: Ty vwi vaq, ty vwi vaq.
163. 7ynyrynyryny 7ynyrynyryny,	
164. ni pand pi l 4a, hy4 h4y munnyd; ra, q vyrastu bol ; waq vaw nahal ; ni k stanu	: Q vyrastu bol ; waq, vawi m nahal ; ni kom stanu.
165. 7ynyrynyryny 7ynyrynyryny,	
166. y5kra. vs\	: Vs\.
167. ON%ny4a hyl 1y mo3nyra, 7anyd; naw korm sl omaetsq tak	: Naw korm sl omaetsq, tak.
168. VI %7yd; , l u1yt1ar, ni . /to spel a q	: ?to q u' e spel a.
169. GL% a, /to, hi q4gur i 5t; , /to, ty kak skazal a	: A /to kak ty skazal a*
170. ni pand5 pi l 1a, q vyrastu bol ; waq	: Kogda q vyrastu bol ; waq,
171. VI %hy4 h4y munnyd; ra, h4y, h4y. vaw nahal ni k stanu	: Vawi m nahal ; ni kom stanu. Nahal ; ni k.
172. h4y munnyd; ra, nahal ; ni k. nahal ; ni k stanu	: Nahal ; ni kom stanu.

5. Pesni amurskogo di al ekta

173. GL%aa, ni pand pi l 4an, h4y munyd; ra, q vyrastu bol ; waq nahal ; ni kom stanu	Aa, kogda q vyrastu bol ; waq nahal ; ni kom stanu
174. ni fur5 lutt; 7andra i * menq govori t polt naverno	Pro menq pesnq naverno, da*
175. ON%ur1a5, namagu5 xorowo prekrasno	Xorowo, prekrasno.
176. GL%anti si d; l u l uq ni vxdi t5, e] \ hto-ni bud; spoj po-ni vxski	E] \ hto-ni bud; spoj , po-ni vxski ,
177. <i>ty ' e pri dumyvaew; vsqki e raznye*</i>	
178. ON%hi 7yd; , an; x 4yx, 7yd; 7uj vl * ty /to suhki n wal aw /to pomni w;	Ty /to pomni w; *
179. an; x 4yx tqvguj ra, suhki n wal aw zastrevat;	Suhki ukryti e (wal aw)*
180. tyftyf t\ n; x tqvguj ra, dom ugol zastrevat;	Ne brosj menq v ugol doma.
181. 7avur j i ml , 7yd; * takoe znaew; /to	Takoe znaew; , /to*
182. VI %t/lori . <i>?to ne o bednoj devuwke*</i> ne zna[	Ne zna[ .
183. <i>O si rotke da*</i>	
184. Uj , uj , tod; ra pl akat;	^Uj , uj & pl ahu.
185. ON%3auk. /nak. 7yd; drugoe. net drugoe /to	Net, drugoe. ?to drugoe.
186. GL% Nuka, /to spoj togda.	
187. VI %Uj , uj , tod; ra, pl akat;	^Uj , uj & pl ahu.
188. ON%7yd; q4gut4i ni t<xyrpt; , /to kak q zabyla	?to kak* Q zabyla.

189. VI %4al a4al a xsod; ra,  
buxta podni mat; sq  
Po buxte podni mat; sq.
190. uj , uj , tod; ra,  
pl akat;  
^Uj , uj & pl ahu.
191. GL%ma potyk 1er,  
[ kol a xvastovaj hast; vzqt;  
{ kol oj xvastovoj  
hast; [ kormqt,
192. ON%aa, ma potyk vak nqrd;, 7yd;. [ kol a xvastovaj tol ; ko menq kormqt /to  
{ kol oj xvastovoj  
hast; [ kormqt menq.
193. VI %l uxzuki syk t<xyrp1y5t; ra  
ne pel a vs\ zaby l a  
Davno ne pel a zaby l a.
194. GL%7yd; /to, umgu vi vus p<ur5  
/to ' enski j povqzka govori t;  
Pro ' ensku[ nabadrennu[  
povqzku
195. l uq 7o4ge, baba Ol q,  
spoj  
spoj , baba Ol q
196. ON%7y,  
da  
Da.
197. GL%umgu, nabadrennaq ' enskaq povqzka,  
' enskaq
198. kotoraq
199. VI %Baba Ol q, hi naf vspomi naj q  
ty sej has  
Baba Ol q, ty sej has  
vspomi naj .
200. ON%si d; q3o\*  
hto takoe\*  
Hto takoe\*
201. VI %hi naf i tri j myk  
ty sej has govori l a  
Hto ty sej has govori l a.
202. ON%ni naf i tk l a\*  
q sej has govori l a  
Hto q sej has govori l a\*
203. GL%umgu vi vus l u si d; l u  
' enski j poqs pesnq hto e] \  
Pro ' enski j poqs pesnq, i l i  
hto e] \.
204. ^t<a ner1ap<=q&  
ne trogaj menq  
^Ne trogaj menq&

5. Pesni amurskogo di al ekta

- |   |  |
|---|--|
| 205. ON% aa, tyf tyf tyf<br>dom   | Aa, pro dom pro dom.                               |
| 206. GL% Da, 7y utku, /r1api j ny5,<br>/tot mu' hi na xohet e\ trogat;                  | Da, /tot mu' hi na xohet<br>e\ trogat; .           |
| 207. ON% Da, da, utku, /r1api j ny5,<br>mu' hi na xohet e\ trogat;                      | Da, /tot mu' hi na xohet<br>e\ trogat; .           |
| 208. 7y umgu kerd; .<br>/ta ' en] i na ne xohet   | ?ta ' en] i na ne xohet.                           |
| 209. GL% 7y umgu kerd; , t<a ner1ap; q.<br>/ta ' en] i na ne xohet ne trogaj menq       | ?ta ' en] i na ne xohet. Ne<br>trogaj menq.        |
| 210. n; ymykxu n; ytykxu p<5yt n; 4enyd; ra.<br>moq mat; moj otec pri j dut menq rugat; | Moq mat; moj otec pri j dut<br>menq budut rugat; . |
| 211. i mgu ho 4y4t vi 4an,<br>oni ryba i skat; uwl i                                    | Oni uwl i na rybal ku.                             |
| 212. 7y utku /rx p<5y5,<br>/tot mu' hi na k nej pri w\l ,                               | ?tot mu' hi na k nej pri w\l ,                     |
| 213. /r1ap<i j ny5, /r1ap<5umd;<br>e\ trogat; e\ trogaet                                | trogaet e\.  |
| 214. VI % tnox p<ukski r q4gudqt*<br>ko' anyj remen; hto sdel al                        | Hto sdel al s ko' anym<br>remn\m*                  |
| 215. ON% 7adl qn sej has,<br>net  | Net, sej has, sej has.                             |
| 216. tyf t\ n; x t\ n; x tuzguy ra<br>dom ugol stuknus;                                 | Ne zastavl oj menq stukat; sq<br>ob ugol doma.     |
| 217. GL% an; x 4yx,<br>suhki ukryti e   | Suhki ukryti e (wal aw),                           |
| 218. k<uti krox k<utkuj ra, pol guj ra,<br>v qmu v qmu upast;                           | v qmu ne upast; .                                  |
| 219. VI % Vspomi naet.  |  |

5. Pesni amurskogo di al ekta

220. ON% 7ar q4gut* tak kak	Tak kak*
221. GL% an; x, an; x, suhka	Suhka, suhka.
222. ON% an; x 4yx 4yx tuzkuj ra, suhki ukryti e stuknus;	Suhki ukryti e ne stuknus; ,
223. tyf-tyf tyf t\ n; x t\ n; x tuzguj ra dom ugol stuknus;	Ne zastavl qj menq stukat; sq ob ugol doma.
224. 3an 4yx u1guj ra, sobah; e ukryti e vo vnutr; popast;	Sobah; e ukryti e ne popast; .
225. GL% Da.	
226. VI %aa, 3an xyz k<uti u1guj ra, 7a1ar. sobaka kopat; qma popast; tak	Aa. V qmu, hto vyryl a sobaka ne popast; .
227. ON% 3an xyz k<uti k u1guj ra, sobaka kopat; qma popast; tak	V qmu, hto vyryl a sobaka ne popast; .
228. aa, vaj , vaj , n; ryruq. menq otpusti	Aa vaj vaj , otpusti menq.
229. VI % Net, n; ytyk n; ymyk n; 6atkunyra, moj otec moq mat; menq vi ni t;	Moj otec moq mat; budut vi ni t; menq.
230. GL% 6atkuj ra, vi ni t;	Vi ni t; ,
231. ON% 3aukra. nu1i nado. net snahal o	Net, snahal o nado,
232. vaj , vaj n; ryruq, 7arornan, menq otpusti zatem	^vaj vaj otpusti menq& tol ; ko potom,
233. posl e /togo,	
234. n; ytyk n; ymyk n; 6at; nyd; ra, moj otec moq mat; menq vi ni t;	moj otec moq mat; budut vi ni t; menq.
235. vaj , vaj n; ryruq, menq otpusti	vaj vaj otpusti menq,

5. Pesni amurskogo di al ekta

236. GL% i f /v5umd; , 7y utku,  
on der' i t /tot mu' hi na  
On der' i t e\, /tot  
mu' hi na.
237. ON% n; ytyk n; ymyk n; 6at; nyd; ra,  
moj otec moq mat; menq vi ni t;  
Moj otec moq mat; budut  
vi ni t; menq.
238. vaj , vaj n; ryruq.  
menq otpusti  
Vaj vaj otpusti menq
239. 3an xyz k<uti u1kuj ra,  
sobaka kopat; qma popast; tak  
V qmu, hto vyryl a sobaka ne  
popast; .
240. vaj , vaj n; ryruq,  
menq otpusti  
Vaj vaj otpusti menq.
241. tyf t\ n; x t\ n; x tuzkuj ra,  
dom ugol stuknus;  
Ne zastavl qj menq stukat; sq  
ob ugol doma.
242. vaj vaj nryruq,  
menq otpusti  
Vaj vaj otpusti menq.
243. 3an xyz k<uti k ukuj ra,  
sobaka kopat; qma popast; tak  
V qmu, hto vyryl a sobaka ne  
popast; .
244. vaj vaj n; ryruq,  
menq otpusti  
Vaj , vaj otpusti menq.
245. VI %anti q4gu5\*  
e] \ kak\*  
E] \ kak\*
246. GL% t<a 4ut1 4ut1y kuj nyd; 7y vi vus l el ;  
ne razryval sq /tot poqs  
Hto by ne razryval sq  
/tot ' enski j poqs.
247. 7y umgugu vi vus l el ; .  
/tot ' enski j poqs
248. q4gut i tnydqt l el ; \*  
kak skizat; \*  
Kak skizat; \*
249. ON% 4af p<uks 7ad i tnyd; l q l el ; ,  
nabedrennaq povqzka tak skizat;  
Nabedrennaq povqzka, tak  
skizat; \*
250. 4af p<uks.  
nabedrennaq povqzka  
Nabedrennaq povqzka.

251. VI % ?ta pesnq, q pomni l a e\.	
252. ?to Kl i mkuk pel a mne, /tu pesn[ .	
253. ON% 5ad; 4a* hto	Hto*
254. Kl i mkuk 7al * Matak ymyk* mat;	Kl i mkuk* Matak i na mat; *
255. VI % 3auk. Ovri k 7adl qn 3auk. net net	Net. Ne Ovri k.
256. Kl i mkuk.	Kl i mkuk.
257. ON% Nu. Matak ymyk 7a1ar. mat;	Nu, Matak i na mat; .
258. VI % xn, Matak ymyk. xn, mat;	Da, Matak i na mat; .
259. <i>Ona pel a /tu pesn[ mne. Q /tu zapomni l a, a potom zaby l a.</i>	